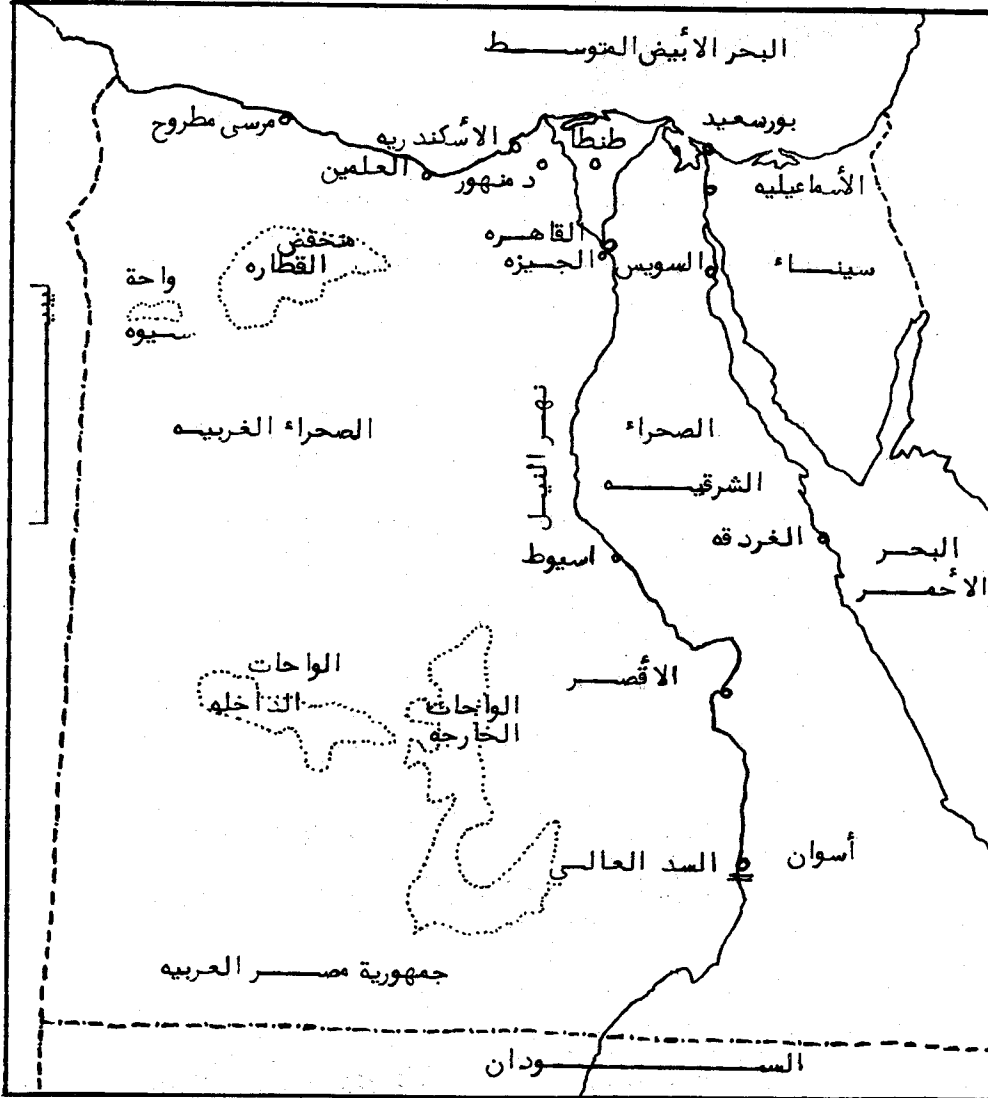


ARABIC EGYPTIAN COURSE

Module 11
Lessons 41-44



April 1986

Abbreviations Used in This Module

ED	Egyptian
f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
sing.	singular

Contents

OBJECTIVES OF MODULE 11.....	1
LESSON 41: THE PRESS	3
Objectives	3
Communicative Exchanges	4
Frame I	4
Explanatory Notes	7
Drills	11
Communicative Exchanges	13
Frame II	13
Explanatory Notes	16
Drills	18
Classroom Exercises	20
Homework	25
Evaluation	27
Enrichment	28
Vocabulary	30
LESSON 42: BROADCASTING	32
Objectives	32
Communicative Exchanges	33
Frame I	33
Explanatory Notes	36
Drills	39
Communicative Exchanges	41
Frame II	41
Explanatory Notes	44
Drills	46

Classroom Exercises	48
Homework	54
Evaluation	56
Enrichment	57
Vocabulary	58
LESSON 43: LITERATURE	60
Objectives	60
Communicative Exchanges	61
Frame I	61
Explanatory Notes	64
Drills	67
Communicative Exchanges	69
Frame II	69
Explanatory Notes	72
Drills	75
Classroom Exercises	77
Homework	83
Evaluation	85
Enrichment	86
Vocabulary	87
LESSON 44: PERFORMING ARTS	89
Objectives	89
Communicative Exchanges	90
Frame I	90
Explanatory Notes	93
Drills	97

Communicative Exchanges	99
Frame II	99
Explanatory Notes	102
Drills	106
Classroom Exercises	109
Homework	115
Evaluation	117
Enrichment	118
Vocabulary	119
SELF-EVALUATION TEST	121
CUMULATIVE VOCABULARY	128

Introduction

The purpose of this study is to investigate the effects of a new educational program on the learning outcomes of students in a secondary school. The study is designed to evaluate the effectiveness of the program in terms of student performance, engagement, and retention.

The research is structured as follows: Chapter 1 provides an overview of the study, including the background, purpose, and objectives. Chapter 2 discusses the theoretical framework and the conceptual model. Chapter 3 describes the research methodology, including the design, participants, and data collection procedures. Chapter 4 presents the results of the study, and Chapter 5 discusses the implications and conclusions.

The study is based on a quantitative research design, using a pre-test/post-test control group design. The participants are students from a secondary school in a rural area. The data were collected using standardized tests and questionnaires. The results show that the new educational program had a significant positive effect on the learning outcomes of the students.

The findings of this study suggest that the new educational program is effective in improving student learning outcomes. The program should be implemented in other schools to improve the quality of education. Further research is needed to explore the long-term effects of the program and to identify the factors that influence its effectiveness.

The study has several limitations. First, the sample size was relatively small, which may affect the generalizability of the findings. Second, the study was conducted in a single school, which may limit the external validity. Finally, the study did not measure the program's impact on other variables such as student motivation and teacher satisfaction.

In conclusion, the new educational program has a positive impact on student learning outcomes. The program should be implemented in other schools to improve the quality of education. Further research is needed to explore the long-term effects of the program and to identify the factors that influence its effectiveness.

Objectives

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Egyptian including the grammatical features and vocabulary of Module 11, and based on the following topics or situations:

Lesson 41: The Press

Lesson 42: Broadcasting

Lesson 43: Literature

Lesson 44: Performing Arts

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best Egyptian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Egyptian dialog, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation Given a recorded dialog between an Egyptian who speaks Egyptian and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing Given a situation in which the instructor plays the role of an Egyptian, the student responds in Egyptian to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 41

THE PRESS



Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to seek and impart information concerning:

- Egyptian newspapers.
- Egyptian magazines.

Communicative Exchanges



FRAME I

- جورج تلميذ امريكاني بيتعلم في مصر ، بيسال صاحبه حسن عن الجرايد المصرية •
- جورج : ايه اسم الجرنال اللي تحب تقراه كل يوم ؟
- حسن : انا باقرا " الاهرام " عشان فيه آخر الأخبار السياسية والتعليقات عليها ، ومقالات فنية وأدبية ، وكمان الإعلانات المبوّبة •
- جورج : آيه ؟ آيه آخر كلمه قلتها ؟ من فضلك عيدها تاني •
- حسن : " الاعلانات المبوّبه " هي اعلانات صغيرة مترتبة حسب نوعها ومطبوعة في صفحة واحدة وتلاقي فيها كل حاجة عاوزها زي الوظائف والبيوت والعربيات •
- جورج : انا فهمت ، انا عارف ان فيه جرايد يومية كتيرة في مصر ، هي الجرايد دي كلها ملك الحكومة ؟
- حسن : أغلب الجرايد دي ملك الحكومة - طبعا انت عارف ان ثورة ١٩٥٢
- أممت الصحافة •
- جورج : يعني على كده ماحدث يقدر يكتب حاجة ضد الحكومة •
- حسن : لا ده مش صحيح ، مافيش رقابة على الجرايد ، وفيه كتاب بيكتبوا عن مشاكل البلد بصراحة •
- جورج : طيب عندي كمان سؤال ، ايه اسم الصفحة اللي قبل الأخيرة في الجرنال والمطبوع في أولها خط اسود تخين ؟
- حسن : آه دي صفحة الوفيات وتلاقي فيها اسم الشخص الميّت واسامي قرآيبه وميعاد الجنازة ومكانها •
- جورج : طيب متشكر قوي يا حسن ، والمرّة الجايّة ان شاء الله حاسألك عن المجلات المصرية •

TRANSLATION

George, an American studying in Cairo, asks his friend Hasan about Egyptian newspapers.

George: What is the name of the newspaper that you like to read every day?

Hasan: I read Al Ahram because it has the latest political news, editorials (comments on the news), art and literary articles and the classified advertisements.

George: What? What was the last item (word) you mentioned? Would you please repeat it?

Hasan: Classified advertisements are small advertisements arranged according to their category and printed on one page. They have (you'll find in it) everything you need, such as jobs, houses and cars.

George: OK. I understand (understood). I know that there are many daily Egyptian newspapers. Are all these papers owned by the government?

Hasan: Most of these papers are owned by the government. You know, of course, that the 1952 Revolution nationalized the press.

George: Does this mean that no one can criticize (write against) the government?

Hasan: This is not true. There is no censorship of the press, and there are many who write candidly about the country's problems.

George: OK. I have one more question. What do you call the page before the last with the bold (thick) black line printed at the top?

Hasan: Oh, this is the obituary page. It has (you'll find in it) the names of those deceased, their relatives' names and the time and place of their funerals.

George: Thank you very much, Hasan. Next time, God willing, I'll ask you about Egyptian magazines.

جاوب على الاسئلة المبينة على الحوار الأولاني

- ٠١ حسن بيقرأ انهو جرنان كل يوم ؟
- ٠٢ يعني ايه اعلانات ميوّبة ؟
- ٠٣ مين اللي أم الصحافة في مصر ؟
- ٠٤ ليه الكتاب في مصر يقدرؤا يكتبوا عن مشاكل البلد بصراحة ؟
- ٠٥ ايه اسم الصفحة اللي فيها اسامي الناس اللي ماتوا ؟
- ٠٦ لما تكون عاوز تشتري عربية تقرا عنها فين ؟
- ٠٧ ايه انواع المقالات اللي تقدر تقراها في جرنان الأهرام ؟
- ٠٨ جورج حيسأل حسن عن المجلات المصرية امتى ؟
- ٠٩ لما حد يقولك كلمة وماسمعتوش كويس ، تقول له ايه ؟

جاوب على الاسئلة العامة اللي جاية

- ٠١ انت بتقرأ جرانين مصرية ؟ امتى قرئت جرنان مصري ؟
- ٠٢ ايه اسم الجرنان الأنجليزي اللي بتقراه كل يوم ؟
- ٠٣ قول اسم صحفي امريكاني مشهور واسم الجريدة اللي بيكتب فيها ؟
- ٠٤ ايه أول حاجة بتقراها في الجرنال كل يوم ؟
- ٠٥ فيه صفحة وفيات في الجرنال الأمريكاني ؟
- ٠٦ فيه رقابة على الصحافة في امريكا ؟
- ٠٧ الجرنال بتاع مونترية تمنه كام ؟ وجرنال سان فرانسيسكو تمنه كام ؟
- ٠٨ جرنال مونترية مطبوع بالألوان ؟ فيه جرنان امريكاني مطبوع بالألوان ؟
- ٠٩ بتحب تقرا كتب أدبية ؟ قول اسم كتاب ادبي قرئته .
- ٠١٠ قول اسم أديب امريكاني بيعجبك .

EXPLANATORY NOTES

1. جرنال or جرنان (جرانين [pl.]) in Egyptian mean "newspaper." In MSA, صحافة (جرائد [pl.]) is translated "newspaper." صحافة , meaning "journalism," and صحفي, meaning "newspaper reporter," are used in both Egyptian and MSA.

Example:

The price of an Al Ahram newspaper is 5 piasters.

• جرنال الأهرام ثمنه خمسة قروش

The newspapers at the library are arranged by (according to their) date of publication.

• الجرانين في المكتبة مترتبة حسب تاريخها

My cousin studied journalism in the United States.

• ابن عمي درس الصحافة في امريكا

2. عُلِقَ means "to hang" and "to comment." تَعْلِيْقٌ means "commentary."

Example:

The soldier hung the shirt on the chair.

• العسكري عُلِقَ القميص على الكرسي

The chief editor comments on the news every day.

• رئيس التحرير يعلِّق على الاخبار كل يوم

3. عَاَدَ , in MSA, means "to return" and "to come back." In Egyptian, عَاَدَ means "to repeat." Notice that the present tense of the MSA عَاَدَ is conjugated يَعودُ and the present tense of the Egyptian عَاَدَ is conjugated يَعيدُ .

Example:

When you don't understand a word, say, "Repeat, please."

• لَمَّا مَا تفهمش كلمة قول "عيد" من فضلك

4. **الإعلانات المصنفة** means "classified advertisements." The noun **مصنّف**, meaning "to be classified," is seldom used in Egyptian. **مُرتب**, in MSA, means "arranged." It is used more often in Egyptian and is pronounced **مُترتب**.

Example:

I read the classified ads
every day.

• أنا باقرا الإعلانات المصنفة كل يوم.

My clothes are arranged in
the suitcase.

• هدومي مترتب في الشنطة.

5. **طبع** means "to print," and **مطبعة** is translated "printshop." The passive participle **مطبوع** means "to be printed."

Example:

There is a printshop here at DLI.

• فيه مطبعة هنا في المدرسة.

This book is printed here.

• الكتاب ده مطبوع هنا.

6. **تخين** (تخان [pl.]) has the meaning "heavy" and "thick." Its opposite, "thin," is translated **رفيع** (رفيعين [pl.]).

Example:

His girl friend is very heavy.

• صاحبتة تخينة قوي.

This is a thick line, and
this is a thin line.



• ده خط تخين,
• وده خط رفيع.

These girls are heavy.

• البنات دول تخان.

7. a. In MSA, **وفيات**, the plural of **وفاة**, meaning "death," is derived from the verb **توفى**, "to die." **مات**, "to die," is used more often in Egyptian than in MSA. Its verbal noun is **موت**, "death," and its active participle is **ميت**, "dead."

Example:

Three religions say that there is life after death.

ثلاث اديان بتقول ان فيه حياة بعد الموت .

They are praying over the dead man at the mosque.

بيصلوا على الراجل الميِّت في الجامع .

b. In Egyptian, موت is used as an adjective to mean "very much."

Example:

He loves her very much.

هو بيحبها موت .

I am dead tired.

أنا تعبان موت .

8. جَنَازَه means "funeral."

Example:

The relatives of the deceased are dressed in black for the funeral.

قرايب الميِّت لابسين اسود عشان الجنازة .

When you go to the funeral, say to the deceased's son, "My condolences" (literally, "May the remainder of the deceased's life be added to your life").

لما تروح الجنازة قول لابن الميِّت "البقيّة في حياتك" .

9. مقالة أدبية means "literary article," and the noun أدب has the meanings "literature" and "good manners."

Example:

Our teacher wrote a literary article for the newspaper.

المدرّس بتاعنا كتب مقالة أدبية في الجرنان .

He studied Arabic literature at the University of Michigan.

هو درّس الأدب العربي في جامعة ميشيغان .

Your son has good manners.

ابنك مؤدّب .

This boy is ill-mannered.

الولد ده قليل الأدب .

10. a. مَرَّةً (مُرَات [pl.]) means "one time" and "once." This word can be used in many contexts.

Example:

Repeat the word once.

• عِيدِ الْكَلِمَةَ مَرَّةً وَاحِدَةً .

How many times have I told you to shut up?

• كَمَا مَرَّةً قُلْتَ لَكَ أُسْكُتْ ؟

Next time I'll hit you.

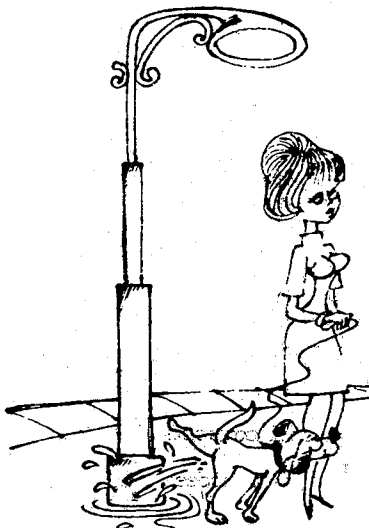
• الْمَرَّةَ الْجَائِيَةَ حَاضِرِيكَ .

b. When مَرَّةً is preceded by both the definite article and the preposition بِـ (بِالْمَرَّةِ), it means "not at all."

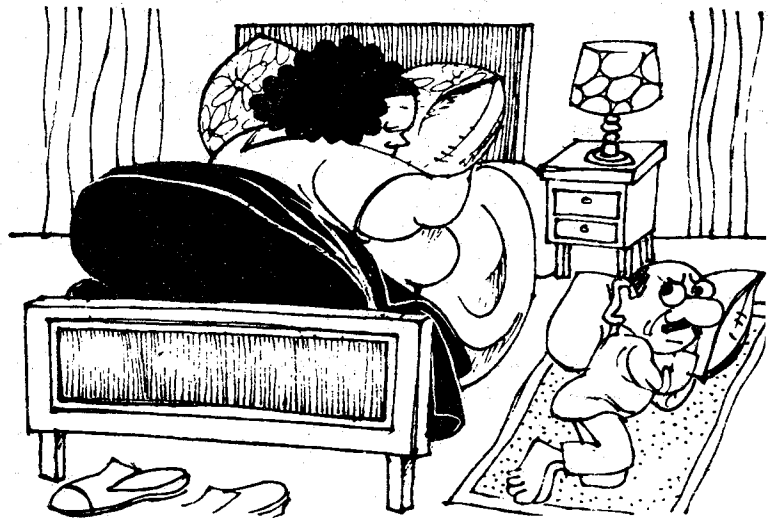
Example:

I didn't see you at all in the school.

• أَنَا مَا شَفْتُكَش بِالْمَرَّةِ فِي الْمَدْرَسَةِ .



.. عَلَى عَمُود ..



- نَاسِفٌ لَضَيْقِ الْمَسَاحَةِ -

مَمْلُوحَاتٌ صَحْفِيَّةٌ



التمرين الاول

• جاوب على كل الاسئلة بالنفي +

مثل :

المدرس : فيه حَدُّ طلبني بالتليفون ؟

التلميذ : لا ما حدش طلبك بالمرة •

- ١ فيه حَدُّ يقدر يشيل المكتب بايد واحدة ؟
- ٢ انت كلمت المدرس عن المشكلة بصراحة ؟
- ٣ فيه حَدُّ هنا عنده ساعة ذهب ؟
- ٤ هو صاحبك حسن تخين ؟
- ٥ انتو قریتوا الاعلانات المبيوة النهارده ؟
- ٦ فيه حَدُّ هنا بيشتغل في مطبعة المعهد ؟
- ٧ هي بتحب تقرأ صفحة الوفيات ؟
- ٨ انت تعرف الست الرفيعة اللي عند المدير ؟
- ٩ انت عارفة ميعاد الجنازة امتي ؟
- ١٠ فيه حَدُّ قال انه قليل الادب ؟
- ١١ فيه حَدُّ علق خريطة في مكتبي ؟

التمرين الثاني

• غير الاسم اللي تحته خط في الجملة من المفرد للجمع وبعدين قول الجملة •

مثل :

المدرس : الجرنان ده بتاع المدرس الجديد •

التلميذ : الجرانين دي بتاعة المدرسين الجداد •

• ١ المجلة دي مطبوعة في مطبعة الاهرام •

- ٠٢ الصفحة دي مرسوم في آخرها خط اسود تخين *
- ٠٣ فيه كتاب كويس بيكتب عن مشكلة البلد بصراحة *
- ٠٤ هو قرأ الاعلان الصغير عشان عاوز وظيفة *
- ٠٥ صاحبته الأمريكية رفيعة لكن هي تخينة *
- ٠٦ هو قريب الميت لازم يلبس اسود ؟
- ٠٧ المصري زمان كان يحب الست التخينة *
- ٠٨ السلاح مترتب في المخزن الجديد *
- ٠٩ المقالة الأدبية بتاعتي مطبوعة في الجرنان ده *
- ٠١٠ اينه شاطر ومودب *

التمرين الثالث

غير الافعال التي تحتها خط من الماضي للمستقبل حسب المثل *

مثل :

المدرس : قروا جرنان الأهرام في المكتبة *

التلميذ : حيقروا جرنان الأهرام في المكتبة *

- ٠١ ماحدث قدر يكتب حاجة ضد الحكومة *
- ٠٢ كان فيه رقابة على الصحافة *
- ٠٣ لما ابوه مات جنازته كانت في جامع الحسين *
- ٠٤ الكتاب بتاعي انطبع في لندن *
- ٠٥ مراته اشترت عربية من الاعلانات المبيوية *
- ٠٦ الصحفي حط خط احمر حوالين مقالته *
- ٠٧ هي ماكلتش كتير عشان ماتتخنش *
- ٠٨ الحكومة أممت الشركات والبنوك *

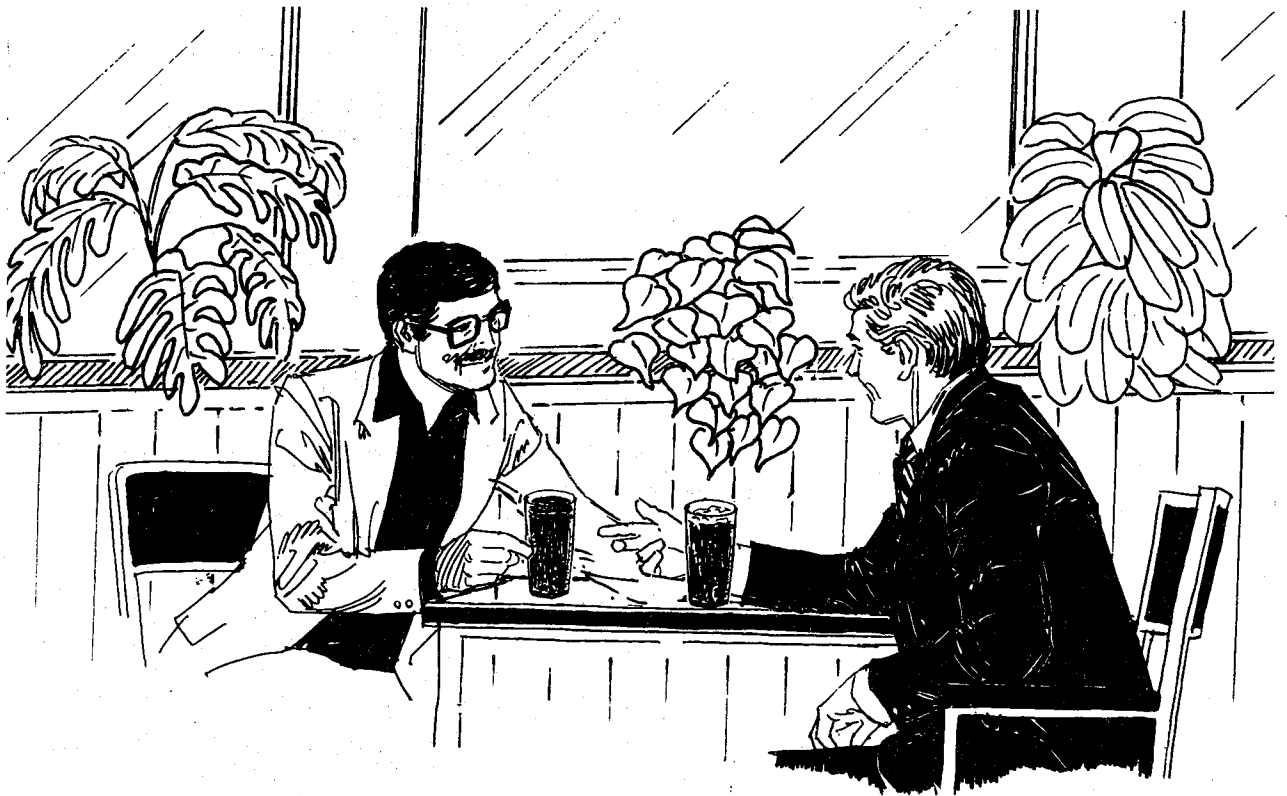
Communicative Exchanges



FRAME II

• جورج بيسال حسن عن المجلات المصرية

- جورج : كَلَّيْنَا نَكْمَلُ كَلَامَنَا عَنِ الصَّحَافَةِ يَا حَسَنَ ، إِذَا مَا كُنْشُ عِنْدَكَ مَانِعٌ •
حسن : اِبْدَأْ مَا عِنْدِي مَانِعٌ ، اِتَّفَضْ اسْأَلْنِي •
جورج : اِيهَ اسْمِ الْمَجَلَّةِ الِي شَفْتَهَا مَعَاكَ إِمْبَارِحْ ؟
حسن : دِي مَجَلَّةُ الْمَصُورِ وَمِنْ إِسْمِهَا تَقْدَرُ تَعْرِفُ اِنْ فِيهَا صُورَ كَثِيرَةً •
جورج : مَشْ مَعْقُولُ اِنْكَ بِتَشْتَرِيهَا عِشَانَ تَتَفَرَّجُ عَلَى الصُّورِ بَسْ •
حسن : لِأَطْبَعَا ، هِيَ فِيهَا صُورَ حِلْوَةٌ بِالْاَلْوَانِ بَسْ فِيهَا كَمَا مَقَالَاتُ كَوَيْسَةَ عَنِ السِّيَاسَةِ وَالْفَنِّ وَالرِّيَاضَةِ •
جورج : وَيَا تَرَى فِيهَا نُكْتُ ؟ اَنَا عَاوِزُ اَتَعَلِّمُ شَوِيَّةً نُكْتُ مِصْرِيَّةً •
حسن : اِيوَهْ دِي فِيهَا رَسَامٌ كَارِيكَاتِيرُ دُمُهْ خَفِيفٌ •
جورج : طَيِّبٌ مِنْ فَضْلِكَ جِيْبُهَا مَعَاكَ بَكْرَةً عِشَانَ اَنَا عَاوِزُ اَضْحَكُ شَوِيَّةً •
حسن : اِنْ شَاءَ اللّٰهُ حَاجِبِيهَا بَكْرَةً وَنَقْرَاهَا سَوَا •



TRANSLATION

George asks Hasan about Egyptian magazines.

George: Hasan, let's continue our conversation about the press, if you don't mind.

Hasan: No, not at all. Please, let's continue (go ahead and ask me).

George: What was the name of that magazine I saw you with yesterday?

Hasan: That was Al Mussawar, and its name indicates that it has many pictures.

George: I don't believe that you buy it just to look at the pictures.

Hasan: Of course, no. It has beautiful, color pictures, but it also has good articles about politics, art and sports.

George: Does it have funny cartoons? I would like to learn about Egyptian cartoons.

Hasan: Yes, it has a funny cartoonist.

George: Please bring it with you tomorrow, because I need a few laughs.

Hasan: I'll bring it tomorrow, God willing, and we'll read it together.

اسئلة مباشرة على الحوار الثاني

- ٠١ حسن كان عاوز يتكلم مع جورج عن ايه ؟
- ٠٢ حسن كان معاه ايه امبارح ؟
- ٠٣ مجلة المصور فيها ايه غير الصور ؟
- ٠٤ جورج عاوز مجلة المصور امتى ؟
- ٠٥ حسن قال ايه عن الرسام بتاع المصور ؟
- ٠٦ مين حيقراً المصور بكره ؟
- ٠٧ ايه تعليق حسن عن الصور اللي في المصور ؟

اسئلة غير مباشرة عن الحوار الثاني

- ٠١ قول اسم مجلة امريكاني فيها صور بالالوان ؟
- ٠٢ فيه رسام كاريكاتير مشهور في امريكا ؟ واسمه ايه ؟
- ٠٣ تعرف تقول نُكْتة كويسة بالعربي ؟
- ٠٤ ايه اسم المجلة اللي بتحب تقراها كل اسبوع ؟
- ٠٥ ايه نوع المقالات اللي بتقراها في المجلة دي ؟
- ٠٦ بتعرف ترسم كويس ؟ وبتحب ترسم ايه ؟
- ٠٧ فيه حد من صحابك دمه خفيف ؟
- ٠٨ ايه رأيك في التلميذ اللي يحب يضحك كتير ؟
- ٠٩ وزنك ثقيل ولا خفيف ؟ ووزنك كام كيلو ؟
- ٠١٠ لما واحد يتعور ، ايه اللي حينزل من الجرح (wound) ؟
- ٠١١ دمك لونه ايه ؟ ودم الملوك لونه ايه ؟

EXPLANATORY NOTES

1. عندك مانع؟ , "Do you mind...?" is an expression used to make a request.

It is followed by a verb in the present tense. If someone asks:

Do you mind if I open the window?

عندك مانع افتح الشباك؟

You may respond:

No, I don't mind.

• لا مانع عنديش

or

No, please open it.

• لا مانع ، إفضل إفتحه

or

Yes, I do mind. I am cold.

• إيوه عندي مانع ، أنا بردان

The last response is an informal one and should be used only between friends.

If you wish to formally turn down such a request, you should apologize

before stating your reason.

Example:

I'm sorry, but I am cold.

• متأسف بس أنا بردان

2. مش معقول is an Egyptian phrase used to express surprise and disbelief.

Example:

What a surprise! When did you return from your trip?

• مش معقول ! رجعت إمتى من السفر؟

I don't believe that you were in class, because I was there.

• مش معقول انك رحت الفصل عشان أنا كنت هناك

3. لَوْن (ألوان [pl.]) means "color." In Egyptian, the definite plural ألوان preceded by the preposition بِـ is used to describe a colored object.

Example:

I saw a film that was in color.

• أنا شفت فيلم بالألوان (Egyptian)

• شاهدت فيلماً ملوناً (MSA)

4. نُكْتَةٌ (نُكْتٌ [pl.]) means "joke" and "funny cartoon."

Example:

Samir told me a silly joke.

• سمير قال لي نُكْتَةً بَاطِلَةً .

I like to read the funny cartoons printed in the Al Ahram.

• انا باحِبُّ اِقْرَأ النُّكْتِ المَطْبُوعَةَ
• في الأهرام .

5. رَسَّامٌ كَارِيكاتِيرٍ is translated "cartoonist." رَسَّامٌ means "draftsman" and "artist who paints."

Example:

Nagi is a cartoonist for the Al Ahram newspaper.

• ناجي رَسَّامٌ كَارِيكاتِيرٍ في
• جَرْنان الأهرام .

6. دَمُهُ خَفِيفٌ means "He is funny" (literally, "His blood is light"). Its opposite is دَمُهُ ثَقِيلٌ , meaning "He is boring" (literally, "His blood is heavy").

Example:

The employees like Gamal because he is funny, and they don't like his brother because he is boring.

• الموظفون يَحبُّون جمالَ عِشانَ دَمُهُ
• خَفِيفٌ ، وما يَحبُّونَ أخاهُ عِشانَ
• دَمُهُ ثَقِيلٌ .

7. ضَحِكَ means "to laugh." Its opposite is عَطَّ , "to cry."

Example:

When I watched the movie, first I laughed, then I cried.

• لَمَّا شَفْتُ الفِيلمَ ، الأَوَّلُ ضَحِكْتُ
• وَبَعْدَ ذَلِكَ عَطَّتُ .

8. سَوًّا means "together." Its MSA equivalent is سَوِيًّا .

Example:

They went to dinner together.

• هَمَّا راحوا يَتَمَشَّوْنَ سَوًّا .



التمرين الاول

جاوب على الاسئلة بالنفي واستعمل عكس الكلمة اللي تحتها خط .

مثل :

المدرس : صاحب سميرة تخين شوية ؟ (رفيع)

التلميذ : لا ، صاحب سميرة رفيع .

٠١ حسن كان يردان في المكتبة ؟

٠٢ اخوك الصغير عيط في السينما ؟

٠٣ سليم قال لكم نكتة بايخة ؟

٠٤ جوز سعاد دمه خفيف ؟

٠٥ ابوك عاش في زمن عبد الناصر ؟

٠٦ تقدر تقرا الجرنان العربي بسرعة ؟

٠٧ هو التعليم في الجامعة في مصر بفلوس ؟

٠٨ صاحبك جورج أطول من مراته ؟

٠٩ هي مرات جورج أرفع من مراتك ؟

٠١٠ تفتكر التمرين ده صعب قوي ؟

٠١١ هم صحابك كانوا ميسوطين لما سمعوا الخبر ؟

٠١٢ البدلة دي كبيرة على العسكري ؟

٠١٣ هي بنت الباشمهندس وحشه قوي ؟

التمرين الثاني

استعمل اسم الفاعل بتاع الفعل اللي تحته خط في الجملة وبعدين اقرأ الجملة مع

الكلمة الجديدة .

مثل :

المدرس : سعيد بيحيب المصور معاه . (جايب)

التلميذ : سعيد جايب المصور معاه .

- ٠١ المدرس يَكْتُبُ اسامي البلاد على الخريطة .
- ٠٢ انا بِأَشْرَبُ نَبِيْت في الكازينو ده .
- ٠٣ هو يَقْعُدُ على القهوة اللي جنب البيت .
- ٠٤ الأستاذ يَطْبَعُ كتبه في امريكا .
- ٠٥ احنا بِنَاكُلُ سَوَا في المطعم ده .
- ٠٦ هي بِتَعْرِفُ كل صحابي .
- ٠٧ انت مَابْتَرُوْحُشِ الجَنَازَةَ معاهم ليه ؟
- ٠٨ هو مَاتَ من الضَّحْكَ على النُّكْتِ .

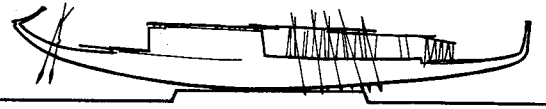
التمرين الثالث

جاوب على الاسئلة كلها بالايجاب واستعمل الضمير بدل الاسم اللي تحته خط .
مثل :

المدرس : انت اشتريت المجلة دي ؟
التلميذ : ايوه ، انا اشتريتها .

- ٠١ عاوز تشوف الفيلم الجديد ؟
- ٠٢ رسمت الصور كلها بالالوان ؟
- ٠٣ ضحكت بعدما سمعت النكتة ؟
- ٠٤ هم اتفرجوا على الصور كلها ؟
- ٠٥ هي صحيح ضحكت على صاحبك الامريكانى ؟
- ٠٦ التلامذة عَيَّطُوا في الجنازة ؟
- ٠٧ انتو حتقعدوا حوالين المدرسين ؟
- ٠٨ انتو رحتموا عند البقال ؟
- ٠٩ صحيح انك سافرت من غير شئ الهدوم ؟
- ٠١٠ انت لابس جَزْمَةَ الفُسْحَةَ الجديدة ؟

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. Express your condolences to your friend at his father's funeral.
2. Tell your teacher that you want him to repeat a sentence.
3. You are a librarian, and a student is asking you how the newspapers and magazines are arranged. Tell him that they are arranged by date (of publication).
4. An American is asking you about censorship in Egypt. Tell him there is no censorship of the press in Egypt.
5. You want to ask your friend for permission to hang your coat on his chair. What do you say?
6. Your girl friend is asking you to go with her to visit her friend Samira. Tell your girl friend that you don't want to go because Samira is boring.
7. Your Egyptian friend just told you a silly joke. You didn't laugh. Tell him the joke wasn't funny.
8. Your friend suggests you go to the movies together. Decline his invitation, and tell him that you are dead tired.

Listening Comprehension

- اسمع الحكاية اللي حيقراها المدرس وبعدين جاوب على الاسئلة • اقبل الكتاب
 دلوقتي واسمع كويس وحاول تعرف معاني الكلمات الجديدة •
 زَمَان كان معايا تلميذ في كَلِيَّة الِهِنْدَسَة اسمه سعيد • وكان بيحب يِرْسِم كل حاجة
 يشَوْفُهَآ ، زِيَّ البيوت القَدِيمَة والجَوَامِعِ والْكَنَائِسِ • وكمان كان بيِرْسِم كُلَّ صِحَابِه
 وصحاب الدكاكين اللي جنب بيته حتى بِتَاعِ الجَرَانِينِ التَّخِينِ أَبُو شَنْبِ اللي في الحِجَّةِ •
 وكُلَّ شَهْرٍ سعيد كان بيَصْرِفُ كل فُلُوسِه وفُلُوسِ اخواته على ادَوَاتِ الرِّسْمِ والوَرَقِ والْأَلْوَانِ •
 وفي يوم من الايام سعيد قال لأمه وأبوه انه حَيَسِبُ كَلِيَّةِ الِهِنْدَسَة عشان هُوَ مش عاوز
 يَبْقَى مهندس وانه حَيَشْتَعَلُ رَسَامًا • ابوه زِعِلْ خالص مِنْهُ وَخَاصَّمُهْ وامه كانت بِتَعَيِّطُ
 باستمرار وبعْدَ كام يوم سعيد اشتغل رَسَامًا في أحسن مجلة فَنِّيَّةٍ في مصر • وهو دلوقتي
 رَسَامٌ مشهور قوي وأنا لَسَّه مهندس •

الاسئلة :

- ٠١ سعيد كان بيحب يرسم ايه ؟
- ٠٢ سعيد كان ساكن في حتة فيها دكاكين ؟
- ٠٣ ابو سعيد كان عاوزه يشتغل ايه ؟
- ٠٤ سعيد كان بيصرف فلوس مين على ادوات الرسم ؟
- ٠٥ ام سعيد كانت مبسوطة لَمَّا سعيد ساب الكلية ؟
- ٠٦ سعيد بيشتغل ايه دلوقتي ؟
- ٠٧ اوصف بتاع الجرانين اللي في الحكاية ؟
- ٠٨ تفتكر اللي بيحكى الحكاية مبسوط من شغله ؟
- ٠٩ سعيد كان في كلية الهندسة امتى ؟
- ٠١٠ تفتكر سعيد رَسَامٌ كويس ؟
- ٠١١ قول كلمتين جداد اتعلمتهم من الحكاية دي •
- ٠١٢ استعمل الكلمتين دول في جمل •

Role Playing

Situation 1

You are a student from Tanta who wants to study journalism at Cairo University. You and your father discuss your anticipated monthly expenses for school, rent, transportation, food and so on. You may promise your father to try to find a job at a newspaper to support yourself and to gain experience in journalism. Two students play the roles of the son and his father.

Situation 2

You are the editor of a daily newspaper who wants a reporter to cover a political party convention in Alexandria and another reporter to cover a social reception at the American Embassy in Cairo.

You ask two of your reporters to choose their assignment. Each reporter must state the reasons for his choice. You then give the reporters their assignments and state your reasons behind your decision. Three students play the roles of the editor and two reporters.

Situation 3

You and a classmate play an Egyptian student and an American student who are talking about Egyptian and American magazines. You each have your favorite magazine with you. Talk about the different subjects covered in each magazine. Also, discuss the first section you read in your magazines, and explain why.

Interpretation Practice

ترجم الانجليزي للعربي والعربي للانجليزي *

English speakerInterpreterArabic speaker

Situation 1



Did you read this newspaper,
Samir?

ايوه ، بتسال ليه ؟

I would like to read it,
if you don't mind.

لا ، ما عنديش مانع ، اتفضل *

But, this is not today's
paper. I don't need an old
newspaper.

ايوه أنا عارف ، ده جرنان قديم قوي *

Then, why are you carrying it?

عشان الف فيه جزمتي القديمة اللي
سبتها عندك *

Situation 2



No, I met his secretary, and
she sent me to the manager
of the news department.

انت قابلت رئيس تحرير الجرنال
يا جورج ؟

وبعدين عملت ايه ؟

The manager asked me if I
have any newspaper experience.

قلت له انك كنت المحرر بتاع
جرنال المدرسة ؟

Yes, I told him, and he sent
me to the printshop.



ودلوقتي انت بتشتغل هناك ؟

No, they told me, "Don't
call us; we'll call you."

طيب معلش ما تزعلش • اقرا الاعلانات
المبوية وانت تلاقي وظيفة ثانية •

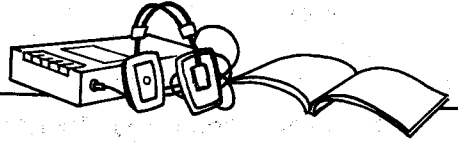
Translation Practice

- ترجم الجمل شفوي بالانجليزي •
- ١ انا عمري ماشفت صورة أحسن من صورتك يا هانم •
 - ٢ الشركة بتشتري الجرائن القديمة عشان تعمل منها ورق •
 - ٣ البقال حط الحاجات في شنطة معمولة من ورق تخين وخشن (rough) •
 - ٤ الصور دي مطبوعة بالالوان على ورق ناعم (soft) •
 - ٥ انا باشتري الجرنان كل يوم عشان اقرا الاعلانات المبوية •

Dictation Practice

- اقفل الكتاب واكتب الجمل الجاية •
- ١ من فضلك عيد الجملة تاني عشان انا ماسمعتش •
 - ٢ النكت اللي في المجلة دي اغلبها نكت سياسية •
 - ٣ مش معقول انك ماشفتش الخبر في الجرنان ، ده مطبوع بخط كبير في أول صفحة •
 - ٤ الولد مات من العياط عشان امه سابتة في المدرسة •
 - ٥ زمان الحكومة كانت حاظة رقابة على الجرايد وبعدين شالتهما •

HOMEWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Transcribe the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the Arabic passage; then answer the questions based on it.

- ٠١ مين اللي مات في الحكاية ؟
- ٠٢ الميت مات ازاي وامتى ؟
- ٠٣ مين اترقى ؟ وليه اترقى ؟
- ٠٤ حسن بيشغل كام ساعة في اليوم ؟
- ٠٥ حسن بيشغل فين ؟

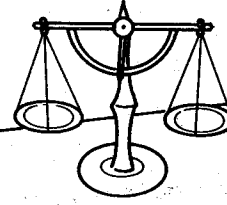
Exercise Four

You will hear 10 statements or questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c
2. a b c
3. a b c
4. a b c
5. a b c

6. a b c
7. a b c
8. a b c
9. a b c
10. a b c

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic sentences, each followed by four responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c d
2. a b c d
3. a b c d
4. a b c d
5. a b c d

Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Transcribe the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded Arabic conversation; then answer the questions based on it.

- ٠١ مجلة المصور تمنها كام ؟
- ٠٢ سليم عاوز يدفع كام لسعيد عشان يقرأ المصور ؟
- ٠٣ سعيد وافق على فكرة سليم الأولانية ؟
- ٠٤ جرنان الأهرام تمنه كام ؟
- ٠٥ ليه سليم ماوافقش على فكرة سعيد ؟



تاريخ الجرائد والمجلات المصرية

بعد سنة ١٨٧٠ وصل مصر شوية كُتَاب من سوريا ومن لبنان منهم اثنين اخوات اسمهم سليم وبشارة كُكَلَّا اللي أسوا جرنان الأهرام في سنة ١٨٧٦ • وواحد اسمه جورجى زيدان اللي أسى مجلة المَعُور سنة ١٨٩٢ • ومن الصحفيين المصريين المشهورين كمان الاتنين الأخوات مصطفى وعلى أمين اللي أسوا جرنان أسبوعي اسمه " اخبار اليوم " والجرناب اليومى " الأخبار " وفي الجدول الجاي حتقرا اسامي جرايد مصرية بتتكتب بالانجليزى والفرنساوي وتتنطبع في القاهرة حسب كتاب الجامعة الأمريكية بواشنطن ١٩٧٥ • *

الاسم وتاريخ الصدور	عدد النسخ	اسم الناشر	الوصف
الأهرام ١٨٧٥	٤٠٠,٠٠٠	دار الأهرام	أقدم واكبر وأهم جريدة يومية بالعربي •
الأخبار ١٩٥٢	٦٩٥,٠٠٠	دار اخبار اليوم	جريدة يومية مشهورة بيقرأها الجيل الجديد •
اخبار اليوم ١٩٤٤	١,٠٢٢,٠٠٠	دار اخبار اليوم	جريدة اسبوعية سياسية واجتماعية •
آخر ساعة ١٩٣٢	١٨٤,٥٠٠	دار اخبار اليوم	مجلة اسبوعية سياسية واجتماعية •
الجمهورية ١٩٥٢	٢٤٠,٠٠٠	دار الجمهورية	الجريدة اليومية بتاعة الاتحاد الاشتراكي العربي اللي اسمه جمال عبد الناصر •
الجازيت المصرية <u>Egyptian Gazette</u> ١٨٨٠	١٠,٠٠٠	دار الجمهورية	جريدة يومية بتتكتب بالانجليزى ويتعبر عن سياسة الحكومة المصرية •
البروجريه اجبشيان <u>Le Progres</u> <u>Egyptian</u> ١٨٩٠	١٤,٥٠٠	دار الجمهورية	جريدة يومية بتتكتب بالفرنساوي زي جريدة الجازيت الانجليزى •

الوصف	اسم الناشر	عدد النسخ	الاسم وتاريخ الصدور
مجلة اسبوعية اجتماعية مصورة .	دار الهلال	١٦٢ر٠٠٠	المصور ١٩٤٤
مجلة اسبوعية سياسية اجتماعية فيها نقد وسخرية بتعجب الطبقة المتوسطة والمتعلمين .	دار روز اليوسف	٣٥ر٠٠٠	روز اليوسف ١٩٢٥

Source: Area Handbook for Egypt, 3d ed., 1976, U.S. Government Printing Office.

البناء لله
يا ايها النفس الخائفة ارجعي الى
ربك واسئلي برحمة ملائكتي من عبادي
واذكري جنسي - صدق الله العظيم
- بوني الى رحمة الله انزلت اليه
الرحوم
اللواد عبدالله
محمد
زيدان
المحامي
مدير أمن
مكفر الشيخ



وعضو مجلس الشغب السابق
زوج كريمة الراحمة محمود بك مؤاد
السلطاني والد ايهاب السكرير الاول
شريف بالزراعة الادارية والكثورة
رحمت بيته المسك والاشباح حرم
الذكور يوسف ابو حامد الاستاذ بط
التجارة والذكورة ابيته الخرس بط
الزهر حرم الذكور سلمى الحكيم
الاستاذ بط الزهر والاسه ابليس
زيدان شركة النصر للسيارات والمصير
وجد شريف وعمر وشيخ الراحوم
الشيخ شاكور زيدان وعم اللواد طاهر
زيدان والمعيد محمود زيدان ببيعتان
المواني بيور سعيد والخم عبد العظيم
زيدان ببيعت المنيا والشيخ طيارق
زيدان والذكورة نجاة زيدان حرم
الذكور علي عبد العظيم الاستاذ بجملة
الريفي بالسعودية والسيدة نصمت
زيدان حرم الاستاذ جابر غنم بالزربية
والعظيم بالصوره ورجاه زيدان حرم
سبوي ابراهيم بالخارجة وحرم الذكور
تيتل بالمنا وحرم المهندس صبحي
وزوج شقيقة اللواد احمد مؤاد وكل
مصلحة العوازات وزوج شقيقة حرم
المهندس صفى ابراهيم والرحوم
اللواد حدى ونوفيل والرحوم اللواد
عبد الرحمن الثاني وزوج حلة المهندس
احمد وحرم الطيار بدني علي، حلال
وحرم الملايبي سبوي وشاخ الشيخ
مناخ سليمان بالصف وجمعة ومؤاد

بسم الله الرحمن الرحيم
يا ايها النفس الخائفة ارجعي الى
ربك واسئلي برحمة ملائكتي من عبادي
واذكري جنسي
آل طليل
يعتزون منه الله نعتهم الفاضلة
السيدة الفاضلة
حرم الراحوم الاستاذ
محمد محمد طليل
من كبار رجال التربية والتعليم ووالدة
آل من السيد ا ح نوزي طليل اللحن
العربي والمعيد شرطة قضى طليل
بالمبخت والخدم علاه طليل بصفحة
السجون والذكورة نوزي طليل الاستاذة
وبهتة التجارة حرم الذكور ابراهيم
التاجر الاستاذ بالمركل القوي للدهون
والسيدة نوزي طليل حرم السيد ذكور
محمد الايش ببقوات السلطة والسيدة
سوزان طليل الباعثة بصفحة الارصاد
الحربية حرم الاستاذ محمد نهي طليل
المدرس بجملة الزهر والذكور السيد
رثة نوزي طليل وجة كل من حرم
طليل بجهة عين سمس والطبسة
نظام وحيد الآخور وطرق ووليد
طليل واحمد الكتي واحمد طليل وقريبة
ونسبة مائلات طليل والسيد ونسب
ونجدي وقريبة وعلام وزايد بصراوة
بخرقة هذا وقد تم تسخير الجنزة من
جلع حرم حرم بالتحريم امس ولاخوار
لنجداه - ظفرانيا ١٥ شارع الملكة
مصر الجديدة

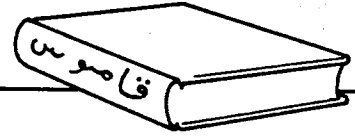
توفى ارحمة الله تعالى
الاستاذ مصطفى الديب
عبد القادر بنشى
السفير بوزارة الخارجية سابقا
تسخر الراحمة حرم الراحوم محمود
نوزي بالاستاذية والراحمة حرم
الراحوم ابراهيم بك العربي بنسوف
والراحمة حرم الراحوم محسن بك
نوزي والراحمة حرم الراحوم حسن
مكلى وحرم الراحوم الكفور عبدالمعبد
الرائتي وشاخ الراحوم احمد نوزلي

انتقلت الى جوار ربها
السيدة الفاضلة المصور لها
كوثر فرحات خليل
حرم الراحوم المهندس
طه بسالم البراوي
وكريمة فضيلة الراحوم الشيخ فرحان
خليل حير عام الوعة والترسيد
ساجنا والدة كل من المهندس محمد
زوج الهندسة جيه محمود بقدا والذكور
احمد اصطفى ابراهيم النساء بسنتشى
بولكي الذكور والذكورة صفاء المدرس
والذكورة وناه السيد محمد الراحوم
محمد العزيز حافظ بالحديد والسلب
والذكورة هالة بالمشرف المينوتشقة
كل من المهندس سليم جرات مسام
العصر الزراني والاستاذة الذكورة
زيت بط الزهر حرم الذكور
اسماعيل خليل حير مستشى بولكي
الذكور وحرم الاستاذ سليمان عزازي
المراتب بالسلتي القاهرة وحرم السيد
عبد المطلب من الاميان والمرسومة
حرم شفيق الحاج امير سلم بن الاميان
وقريبة ونسبة مائلات البراوي وحرم
ولليل وعزازي وصهودة
والمسزاد ثقرافيا (عزيمة
البراوي شبرا صورة) ديريا
نجم .

بسم الله الرحمن الرحيم
يا ايها النفس الخائفة ارجعي
الى ربك واسئلي برحمة ملائكتي من
عبادي واذكري جنسي
(صدق الله العظيم)
فقيد آل العمري
توفى الى رحمة الله تعالى بالذكور
الذكور
نوزي ابراهيم العمري
زوج السيدة دريسا يوم تلور
وواله العظيم ابراهيم وعير شقيق
كل من المهندس نبيه للنسوي حير عام

من صفحة الوفيات بجريدة الاهرام

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
arranged (to be)		مترتب
article		مقالة
blood		دم
boring, (he is)	دمه ثقيل	
candidly, frankly		بصراحة
cartoonist		رسام كاريكاتير
censorship		رقابة
classified advertisements		اعلانات مبهوبة
color, (in)		بالالوان
comment, hang (to)		علق
commentary		تعليق
cry (to)		عيط
deceased		ميت
Do you mind...?		عندك مانع...؟
editor		رئيس تحرير
funeral		جنازة
funny, (he is)	دمه خفيف	
good manners, literature		أدب
heavy, thick	تخين	
joke(s), cartoon(s)		نكتة / نكت (ج)
laugh (to)		ضحك
light		خفيف
magazine		مجلة

<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
never	بالمرة	
news item(s)		خبر / اخبار (ج)
newspaper(s)		جريدة - جرائد/جرائل / جرائل / جرائل (جرائل [ج])
obituary page		صفحة الوفيات
one time, once		مرة
paper(s)		ورقة / ورق (ج)
press (the)		صحافة (الـ...)
print (to)		طبع
repeat (to)		عاد
silly, not funny	بايخ	
sports		رياضة
thin	رفيع	
together	سوا	
What a surprise! I don't believe it!	مش معقول!	

LESSON 42

BROADCASTING



Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to seek and impart information concerning:

- Egyptian television.
- Egyptian radio.

Communicative Exchanges

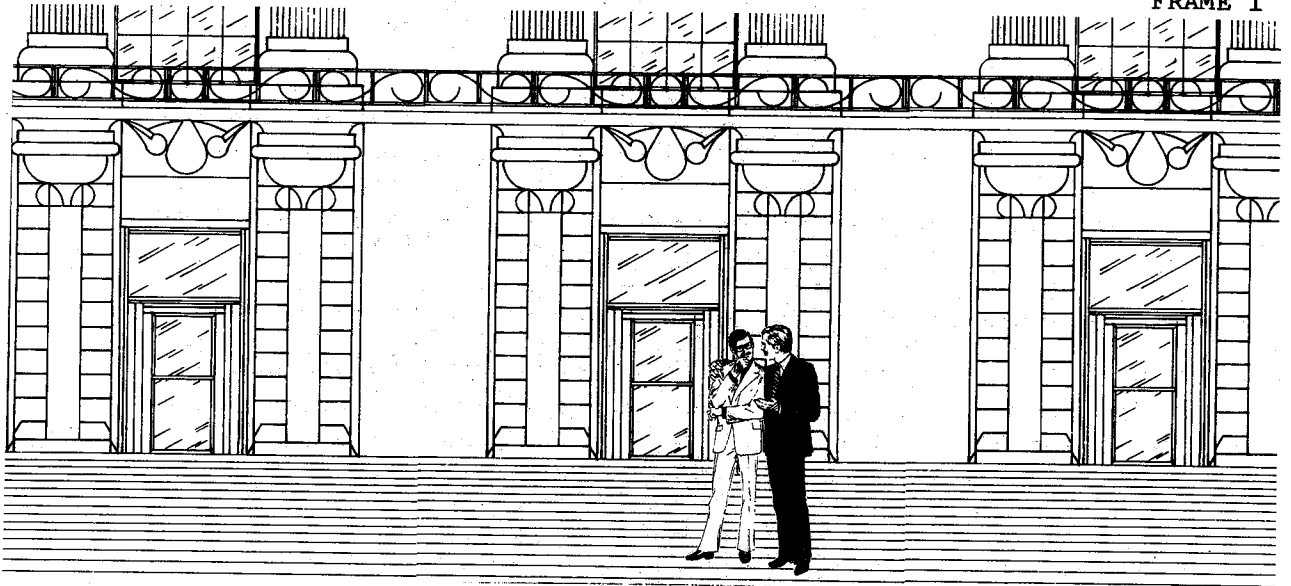


FRAME I

حسن قابل صاحبه الامريكاني جورج في السفارة الامريكاني وبعد ما سلم عليه

قال له :

- حسن : تحب تيجي عندي الليلة يا جورج ؟ فيه فيلم فرنساوي كويس على التلفزيون .
- جورج : أولاً أنا ما عرفش فرنساوي ، وشاني حاجة عندي شغل الليلة لحد الساعة
ثمانية بالليل .
- حسن : ولا يهيمك ، الفيلم مطبوع عليه الترجمة بالعربي وحييتدي على القناة
التانية الساعة عشرة .
- جورج : وحياتك يا حسن تشرح لي الفرق بين القناة الأولى والقناة الثانية ، هما
دول شركتين ولا شركة واحدة ؟
- حسن : لا دول مش شركات ، دول محطات تابعة للحكومة والفرق بينهم مش كبير .
- القناة الأولى شوية من برامجها بتكون بالنحوي ، وشوية باللهجة المصرية .
- جورج : أمال القناة الثانية بتكون بالانجليزي ؟
- حسن : لا بالعربي برضه ، بس بتديع الاخبار بالفرنساوي الساعة خمسة بعد الظهر .
وبالانجليزي الساعة ثمانية بالليل .
- جورج : ويا ترى بتشوفوا برامج امريكاني على التلفزيون ؟
- حسن : طبعا ده أنا شفت كل حلقات سلسلة " دلاس " الامريكاني والناس هنا حبوها
خالص .
- جورج : طيب ان شاء الله اشوفك الليلة بعد الشغل ، وحاجيب معايا البيرة .
- حسن : حلوقوي ، وانا حاحضر المرة .

TRANSLATION

Hasan greets his American friend George at the American Embassy.

Hasan: Would you like to come to my place tonight, George? There is a good French film on TV this evening.

George: First of all, I don't speak (know) French, and second, I am working until eight o'clock tonight.

Hasan: No problem. The film has Arabic subtitles (printed on it), and it starts at ten o'clock on channel 2.

George: Please, Hasan, explain to me the difference between channel 1 and channel 2. Are they two companies or one?

Hasan: No, they are not companies. These channels (stations) belong to the government, and the difference between them is not that great. Some of the programs on channel 1 are in MSA, and some are in the Egyptian dialect.

George: Then, does channel 2 broadcast in English?

Hasan: No, it broadcasts in Arabic, too. However, it broadcasts the news in French at five o'clock in the afternoon and in English at eight o'clock in the evening.

George: Do you watch American programs on TV?

Hasan: Of course. I saw all the episodes of the American TV series "Dallas." The people over here just loved it.

George: OK. I'll see you tonight after work, God willing, and I'll bring some beer with me.

Hasan: Great (beautiful), and I'll prepare the snacks.

اسئلة مبنية على الحوار الأولاني

- ٠١ حسن قال فيه ايه على التلفزيون الليلة ؟
- ٠٢ جورج حيشغل للساعة كام الليلة ؟
- ٠٣ هي القناة ٢ تابعة لانهي شركة ؟
- ٠٤ حسن شاف فيلم امريكاني على التلفزيون ؟
- ٠٥ جورج بيعرف يتكلم فرنساوي ؟
- ٠٦ الفيلم حيبتي الساعة كام الليلة ؟
- ٠٧ التلفزيون المصري بيذيع الاخبار بكام لغة كل يوم ؟
- ٠٨ لما تكون عاوز تسمع الاخبار بالانجليزي في مصر حتسمعها الساعة كام ؟
- ٠٩ جورج حيجيب ايه معاه الليلة ؟
- ٠١٠ وحسن حيجبر ايه ؟

اسئلة عامة عن الحوار الأولاني

- ٠١ فيه كام شركة تلفزيون هنا في امريكا ؟
- ٠٢ التلفزيون الامريكاني بيذيع الاخبار بكام لغة ؟ وايه هي ؟
- ٠٣ مين فيكم بيعرف فرنساوي ؟ واتعلمه فين وامتى ؟
- ٠٤ قول اسم كتاب عربي مشهور مترجم بالانجليزي ؟
- ٠٥ تفتكر الترجمة من الانجليزي للعربي اُصعب من الترجمة من العربي للانجليزي ؟
وليه ؟
- ٠٦ قول اسم أحسن حلقات تلفزيون بتعجبك وميعادها .
- ٠٧ بتشوف الاخبار على أنهي قناة في التلفزيون ؟ وبتشوفها امتى ؟
- ٠٨ مين معاه سلسلة مفاتيح ؟ وفيها كام مفتاح ؟
- ٠٩ تفتكر انهو اسهل العربي النحوي ولا اللهجة المصرية ؟
- ٠١٠ انت يهيمك تتعلم عربي ولا ما يهيمكش ؟

EXPLANATORY NOTES

1. **تِلْفِزِيُون** , meaning "television," is borrowed from French.

Example:

Is your TV set black and white
or color?

التِّلْفِزِيُون بِتَاعَكَ اَبِيضٌ وَاَسْوَدٌ
وَلَا بِالْاَلْوَانِ ؟

2. **فَرَنْسَاوِي** is a relative adjective meaning "French." The name of the
country is **فَرَنْسَا** , "France."

Example:

French wine is expensive.

• النَّبِيْتُ الْفَرَنْسَاوِي غَالِي

I met three Frenchmen at the
coffee shop.

• قَابَلْتُ ثَلَاثَ رِجَالِهِ فَرَنْسَاوِيِيْنَ فِي
الْقَهْوَةِ

3. **وَلَا يَهْمُكَ** , meaning "Don't worry" and "No problem," is an Egyptian expression
used to calm someone. It is composed of the conjunction **وَ** , the negative
particle **لَا** and the verb **هَمَّ** , "to worry" and "to concern."

Example:

The student was afraid to take
the test, but the teacher
told him, "Don't worry."

التِّلْمِيذُ خَافَ مِنَ الْاِمْتِحَانِ ،
وَالْمُدْرِسُ قَالَهُ " وَلَا يَهْمُكَ "

The subject concerns the director.

• الْمَوْضُوعُ ذُو يَهْمٍ الْمُدِيرِ

4. **تَرْجَمَ** has the meanings "to translate" and "to interpret." Its verbal noun
is **تَرْجُمَةٌ** , meaning "translation," "interpretation" and "subtitle."

Example:

The book "A Thousand
and One Nights" has been
translated into many languages.

كُتِبَ " اَلْفُ لَيْلَةٍ وَوَلِيْلَةٍ " مِتْرَجَمًا
لِللُّغَاتِ كَثِيْرَةً .

All American films shown in
Egypt have Arabic subtitles.

كُلُّ الْاَفْلَامِ الْاَمْرِيْكَانِي الَّتِي يَتَتَعَرَّضُ
فِي مِصْرٍ عَلَيْهَا تَرْجُمَةٌ عَرَبِيَّةٌ .

5. شَرَحَ means "to explain," and its noun is شُرْحٌ , "explanation."

Example:

The teacher explained the lesson, and his explanation was simple and easily understood.

المُدْرِسُ شَرَحَ الدَّرْسَ وَشَرَحَهُ كَانَ بَسِيطًا وَسَهْلًا .

6. تَبَعَ means "to belong" and "to follow." Its active participle is تَابِعٌ (تَابِعِينَ and تَوَابِعٌ [pl.]).

Example:

All of these soldiers belong to the Corps of Engineers.

العَسَاكِرُ دُولٌ تَابِعِينَ لِسِلَاحِ المِهْنَدِسِينَ .

The intelligence officer, dressed as a woman, follows the spy.

ظَايِطُ المَخَابِرَاتِ يَتَّبِعُ الجَاسُوسَ وَهُوَ لَئِيسٌ هُدُومٌ سِتٌّ .

7. حَلَقَةٌ (حَلَقَاتٌ [pl.]) has the meanings "link" and "episode." سِلْسِلَةٌ is translated "series" and "chain links." The plural of سِلْسِلَاتٌ means "chains."

Example:

The last episode of the series "M.A.S.H." was on TV in 1983.

آخِرُ حَلَقَةٍ مِنْ سِلْسِلَةِ "مَاش" كَانَتْ عَلَى التِّلْفِزِيُونِ فِي سَنَةِ ١٩٨٣ .

My key chain is in my pocket.

سِلْسِلَةُ مَفَاتِيحِي فِي جِيبِي .

The prisoner is shackled in chains.

الْأَسِيرُ مَرْبُوطٌ بِالسَّلَاسِلِ .

8. ذَاعَ means "to announce" and "to broadcast." The nouns إِذَاعَةٌ , meaning "broadcasting," and مُذِيعٌ , meaning "radio announcer," are derived from ذَاعَ .

Example:

The Holy Koran broadcast starts at 8 o'clock.

إِذَاعَةُ القُرْآنِ الكَرِيمِ بِتَبْتِيدِي السَّاعَةِ ٨ .

The Egyptian announcer reads the news in English.

المُذِيعَةُ المِصْرِيَّةُ يَتَقْرَأُ الأَخْبَارَ بِالْأَنْجِلِيزِي .

9. نَحْوُ is a MSA preposition meaning "toward." The adjective نَحْوِي in MSA means "grammatical," and in Egyptian it means "Modern Standard Arabic."

Example:

A canonical judge speaks
MSA in court and Egyptian
at home.

القاضي الشرعي يتكلم بالنحوي
في المحكمة وبالْمِصْرِي في بيته .

10. خَافَ means "to be afraid," and its active participle is خَائِفٌ .

Example:

The young boy is afraid, but
his older brother is not
worried.

الولد الصغير يخافُ وأخوه الكبير
ولا يهتمُّ .

* عن المسلسلات التلفزيونية الاجنبية *



— وبعد ما لبست كده ياولية .. عينك ماتشوف الا الدولارات !



التمرين الاول

غَيَّرَ الفعل اللي تحته خط من الماضي للمضارع
مَثَل :

- مدرس : الفيلم الفرنسي ابتدا الساعة ١٠
- التلميذ : الفيلم الفرنسي بيبتدي الساعة ١٠

- ١ الاستاذ طبع الكتاب في فرنسا
- ٢ الطابط شرح للعساكر الخطة بتاعته
- ٣ التلامذة اتكلموا بالنحوي مع البقال
- ٤ صاحبي ماقدرش يفهم المذبة الفرنسية
- ٥ المحطة دي ذاعت الاخبار بالانجليزي
- ٦ احنا شفنا القناة الثانية بس
- ٧ اخويا اشترى سلسلة مفاتيح من خان الخليلي
- ٨ العمال الشاطرين كانوا تابعين للشركات مش للحكومة
- ٩ هو خاف ليه من الامتحان ؟
- ١٠ الموضوع ده همنا كلنا في المدرسة

التمرين الثاني

غَيَّرَ الجمل اللي جاية من المفرد للجمع
مَثَل :

- المدرس : المذيع بيعلق على الخبر
- التلميذ : المذيعين بيعلقوا على الاخبار

- ١ شفت حلقة جديدة على التلفزيون
- ٢ الأسير مربوط بسلسلة
- ٣ محطة التلفزيون تابعة للحكومة

- ٤ الكِتَابُ مَطْبُوعٌ فِي مَطْبَعَةِ الْجَامِعَةِ •
- ٥ الْمُدْرَسُ إِتْفَرَجَ عَلَى الْفِيلْمِ وَبَعْدَيْنِ شَرْحُهُ •
- ٦ الْبِرْنَامِجُ الْجَدِيدُ أَحْسَنُ مِنَ الْقَدِيمِ •
- ٧ وَلَا يَهْمُكَ ، أَنَا حَارَتُ لَكَ هُدُومَكَ •
- ٨ كَانَ يَنْعِيظُ لَمَا سَمِعَ أَنَّ صَاحِبَهُ مَاتَ •

التمرين الثالث

- استعمال كلمة " سَوَا " مع كل جملة من غير ما تَغْيِيرُ المعني • زِي المثل •

المثل :

المدرس : حَطَّ هُدُومَكَ مَعَ هُدُومِي فِي شَنْطَةِ وَاحِدَةٍ •

التلميذ : حَطَّ هُدُومَنَا سَوَا فِي شَنْطَةِ وَاحِدَةٍ •

- ١ سَمِيرٌ اتَّغَدَى مَعَ سَعَادٍ فِي الْكَازِينُو •
- ٢ وَلَا يَهْمُكَ ، أَنَا حَاقِرًا مَعَكَ الدَّرْسُ الْجَدِيدُ •
- ٣ الْعَسْكَرِيُّ شَالَ الْبَنْدُوقِيَّةَ وَالنَّقَالَةَ مَعَ بَعْضِ بَايِدٍ وَاحِدَةٍ •
- ٤ عَسْكَرِيُّ الشَّرْطَةِ رَجَعَ مِنَ الْمَطَارِ مَعَ الظَّابِطِ بَتَاعُهُ •
- ٥ الشَّرْكَةُ الْمِصْرِيَّةُ حَتَبْنِي الْمَصْنَعِ وَحَتَسَاعَدَهَا شَرْكَةُ امْرِيكَانِي •
- ٦ سَعِيدٌ بِيَشْتَعَلُ مُحَرَّرٌ فِي الْمَصُورِ وَنَاجِيٌ بِيَشْتَعَلُ رَسَامٌ فِي نَفْسِ الْمَجَلَّةِ •
- ٧ سَعَادٌ يَتَذَيِّعُ الْأَخْبَارَ عَلَى الْقَنَاةِ الْأَوْلَانِيَّةِ وَجَمِيلٌ يَتَذَيِّعُ الْأَخْبَارَ عَلَى نَفْسِ الْقَنَاةِ •
- ٨ التَّرْجُمَةُ الْعَرَبِيَّةُ مَطْبُوعَةٌ عَلَى الْفِيلْمِ وَكَمَا التَّرْجُمَةُ الْإِنْجِلِيزِي •

Communicative Exchanges



FRAME II

- حسن وجورج رايعين اسكندرية بالعربية ، حسن بيسوق وجورج قاعد جنبه يسمع
الراديو وبيسال حسن عن البرنامج اللي بيسمعه .
- جورج : بيتكلموا عن ايه دول يا حسن ؟
- حسن : ده برنامج ديني عن الحج من اذاعة صوت العرب .
- جورج : والاذاعة دي من مصر ؟
- حسن : طبعاً ، وفيه كمان اذاعة الشرق الأوسط والاذاعات دول بيوصلوا لدول عربية
كثيره حوالين مصر .
- جورج : هو فيه محطة راديو في كل بلد في مصر ؟
- حسن : لا ، انا عارف ان فيه ثلاث محطات . المحطة الرئيسية في القاهرة والمحطات
الاقليمية اتنين ، واحدة في اسكندرية والثانية في شمال الصعيد .
- جورج : انا عاوز اسمع اغاني مصرية من فضلك ، ممكن تغير المحطة ؟
- حسن : بعد شوية حتمس برنامج مسلي اسمه "على الناصية" .
- جورج : عبارة عن ايه البرنامج ده ؟
- حسن : المذبة بتاعة البرنامج بتقف على ناصية شارع من الشوارع وتسال الناس
عن مشاكلهم وعن الاغاني اللي يحبوا يسمعوها .
- جورج : ده باين عليه برنامج كويس ، انا عاوز اسمعه وحياتك .
- حسن : طيب اصبر شوية ، لسه فاضل ثلاث دقائق علي ما يبتدي البرنامج .

TRANSLATION

Hasan and George are going by car to Alexandria. Hasan is driving, and George is sitting next to him listening to a radio program. George asks Hasan about the program.

George: What are they talking about, Hasan?

Hasan: This is a religious program about pilgrimage broadcast from "Sawt El Arab" (literally, "The Voice of the Arabs").

George: Is this program broadcast from Cairo?

Hasan: Of course. "Al-Sharq Al Awsat" (literally, "The Middle East") is a program also broadcast from Cairo. These two programs reach many of the Arab countries surrounding Egypt.

George: Is there a radio station in every Egyptian city?

Hasan: No, I know of three stations. The main one is in Cairo. With regard to the two supporting (local) stations, one is in Alexandria, and the other is in the northern part of Upper Egypt.

George: I would like to listen to Egyptian songs, please. Would you change the station?

Hasan: After a while we'll listen to an entertaining program called "Ala Annasya" (literally, "At the Corner").

George: What is it about?

Hasan: The program announcer stands on a street corner and asks people about their problems and the songs that they like to hear.

George: This sounds like a good program. I would like to listen to it, please.

Hasan: OK. Be patient for a while; we still have (there is) three more minutes before the program begins.

اسئلة مبنية على الحوار الثاني

- ٠١ البرنامج اللي بيسمعه جورج بيتكلم عن ايه ؟
- ٠٢ ايه اسم الاذاعة اللي بتذيع البرنامج ده ؟
- ٠٣ اذاعة الشرق الاوسط بتوصل كحد فين ؟
- ٠٤ المحطات الاقليمية موجودة فين في مصر ؟
- ٠٥ تفتكر حسن قال ان برنامج (على الناصية) وحش ؟
- ٠٦ ليه البرنامج ده اسمه (على الناصية) ؟
- ٠٧ مين اللي بيطلب الاغاني اللي في برنامج على الناصية ؟
- ٠٨ فاضل كام دقيقة على برنامج (على الناصية) ؟
- ٠٩ اللي بيديع برنامج (على الناصية) راجل ولا ست ؟

اسئلة عامة على الحوار الثاني

- ٠١ ايه اسم محطة الراديو اللي بتسمعها هنا في مونتريه ؟
- ٠٢ امتى بتحب تسمع الراديو ؟
- ٠٣ عندك راديو جمب سريرك ؟
- ٠٤ عندك راديو في عربيتك ؟
- ٠٥ فيه كام محطة راديو في مونتريه ؟
- ٠٦ المحطات دي ملك مين ؟
- ٠٧ ايه اسم الاغنية اللي تحب تسمعها ؟
- ٠٨ تحب تشتغل مذياع في الراديو ؟
- ٠٩ هو مذياع الراديو لازم يكون دمه خفيف ؟
- ٠١٠ ومذياع التلفزيون لازم يكون شكله حلو ؟

EXPLANATORY NOTES

1. غَنِيَ means "to sing." The active participles مَغْنِي (m.) and مَغْنِيَة (f.) mean "singer." أَغْنِيَة (اغاني [pl.]) means "song."

Example:

S'oad sings in the bathroom every day.

• سَعَادٌ يَتَغَنَّى كُلَّ يَوْمٍ فِي الْحَمَامِ

The Egyptian songs are recorded on this tape.

• الاغاني المصرية مَتَسَجَلَة عَلَى الشريط ده

2. سَلَّى means "to entertain," and its passive participle is مَسْلِي "entertaining."

Example:

Sami entertained the guests with his stories.

• سامي سَلَّى الضيوف بِحِكَايَاتِهِ

The new episode of "Dallas" is very entertaining.

• حلقة "دالاس" الجديدة مَسْلِيَة خالص

3. نَاصِيَة (نَوَاصِي [pl.]) means "forehead" in MSA and "corner" in Egyptian.

Example:

The government put a policeman on every street corner.

• الحكومة حَطَّت عَسْكَرِي عَلَى نَاصِيَة كُلِّ شَارِع

4. غَيَّرَ المِحْطَة means "to turn the dial." Egyptians use the word محطة to mean "the place on the dial" as well as "the station."

Example:

He turned the radio's knob to change the station.

• دَوَّرَ مَفْتَا ح الراديو عَشَانَ يَغْيِرُ المِحْطَة

5. صَبْرٌ means "to be patient." Its imperative form is أَصْبِرْ .

Example:

Fasting the month of Ramadan teaches us patience.

• صِيَامُ شَهْرِ رَمَضَانَ يَبْعَلِمُنَا الصَّبْرَ .

Be patient, my brother.

• أَصْبِرْ شَوَيْتَ يَا أَخِي .

6. وَحَيَاتِكَ is an Egyptian expression used to make an oath or an informal request. It is composed of the conjunction وَ , the noun حَيَاةٌ , meaning "life," and the pronoun suffix كَ , "your" (literally, "and your life").

Example:

I promise (by your life) that I'll buy you a new dress.

• وَحَيَاتِكَ حَاشْتَرِيكَ فُسْتَانَ جَدِيدَ .

Please, give me a cigarette.

• وَحَيَاتِكَ إِدِينِي سِجَارَةَ .





التمرين الاول

حول كل فعل في الجملة عشان ياخذ مفعول واحد بدل مفعولين اتنين زي المثل •
مثل :

المدرس : منير عَلَّمَ سعاد الفرنسية

التلميذ : سعاد اِتَعَلَّمَت الفرنسية

- ٠١ الميكانيكى دَخَلَ العربية الجراج
- ٠٢ سليم دَفَعَ حسن عشرة جنيه
- ٠٣ سعيد فَهَم ابراهيم الدرس الجديد
- ٠٤ احنا سَمَعْنَا الضيوف اغاني مصرية
- ٠٥ المدرس دَرَّس التلامذة حكاية صعبة
- ٠٦ العسكرى وَقَف العربية عند الناصية
- ٠٧ الست لَبِسَت الولاد بدل جديدة
- ٠٨ مراتي أَكَلَت صاحبي الامريكاني فُول مِدْمَس
- ٠٩ الطباطب شَيَّل العساكر الشنط والبنادق

التمرين الثانى

غير الفعل من المعلوم للمجهول •

مثل :

المدرس : المذيع ذاع الاخبار الساعة ثمانية •

التلميذ : الاخبار اتذاعت الساعة ثمانية •

- ٠١ الصخر كسر قاع المركب
- ٠٢ الرسام رسم الصور كلها بالالوان
- ٠٣ السياح صَوَّروا الاثار المصرية

- ٤ القائد نقل الطباط الجداد لاسوان •
- ٥ رئيس تحرير المجلة رقى المحرر الجديد •
- ٦ محطة الاذاعة حتديع البرنامج الديني على الفلاحين •
- ٧ المترجم طبع الترجمة على الفيلم الامريكاني •
- ٨ الصحفي حجز الاماكن في السينما •

التمرين الثالث

جواب بالايجاب مع استعمال الضمير زي المثل •

مثل :

المدرس : انت غنيت لصحابك ؟
التلميذ : ايوه ، غنيت لهم •

- ١ انت كتبت جواب لعيلتك ؟
- ٢ انت وصلت صاحبك امبارح ؟
- ٣ هي محطة الاذاعة ذاعت الخبر ؟
- ٤ هم شافوا الفيلم على التلفزيون ؟
- ٥ هو البرنامج بيوصل لكل البلاد العربية ؟
- ٦ انت نزلت سعاد عند الناصية ؟
- ٧ هم سمعوا كل النكت ؟
- ٨ هي بتقرا المصور كل اسبوع ؟
- ٩ انتوا اشترتوا تلفزيون بالالوان ؟
- ١٠ انت بتغني الاغاني العربي ؟

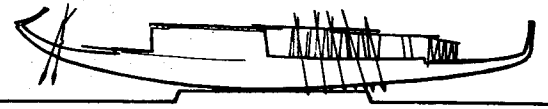
التمرين الرابع

جواب الاسئلة اللي في التمرين نمرة ٣ بالنفي زي المثل

مثل :

المدرس : انت غنيت لصحابك ؟
التلميذ : لا ، ماغنيتلهمش •

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. You didn't study enough for today's examination. Tell your friend that you are afraid to take the examination.
2. Your friend is trying to calm you down. What does he say to you?
3. Tell your friend that you'll watch the final episode of "M.A.S.H." on TV tonight.
4. Your friend Nagy is a cartoonist at the Al Ahram newspaper. Introduce him to your teacher.
5. You lost your key chain somewhere. Call your wife and ask her about the key chain.
6. You read on the obituary page of the Al Ahram that your friend's father has died. Tell your classmates the time of his funeral.
7. The teacher is speaking to you in the Egyptian dialect, and you don't understand a particular sentence. Ask him to repeat the sentence.
8. The teacher is speaking to you in MSA, and you don't understand him. Tell him that you haven't studied MSA.

Listening Comprehension

اسمع الحكاية اللي جاية وجاوب على الاسئلة .
 رئيس جمهورية مصر ومراته وصلوا واشنطن النهاردة الساعة عشرة الصبح . وقابله
 في المطار مندوب رئيس الجمهورية الامريكاني ووزير الخارجية وناس كتير من رئاسة
 الجمهورية والجيش الامريكاني . بكرة الرئيس المصري حيروح يقابل رئيس الجمهورية
 في البيت الابيض . وبعدين حيحضر هو ومراته حفلة رسمية في البيت الابيض . التلفزيون
 الامريكاني حيديع الحفلة دي في امريكا والتلفزيون المصري حيديعها كمان في نفس
 الوقت عن طريق قمر صناعي . الممثلة الامريكاني المشهور فرانك سيناترا حيفني
 في الحفلة ومعاها ممثل امريكاني مشهور بيقول نكت ظريفة اسمه بوب هوب .

الاسئلة :

- ٠١ مين وصل واشنطن ؟ ووصل امتى ؟
- ٠٢ مين قابله في المطار ؟
- ٠٣ الضيف حيقابل رئيس جمهورية امريكا فين وامتى ؟
- ٠٤ مين حيحضر الحفلة الرسمية بكرة ؟
- ٠٥ مين حيديع الحفلة بكرة ؟
- ٠٦ ازاي التلفزيون المصري حيديع الحفلة في نفس الوقت مع امريكا ؟
- ٠٧ مين اللي حيفني في الحفلة ؟
- ٠٨ ومين حيقول نكت في الحفلة ؟
- ٠٩ ايه الكلمات الجديدة اللي اتعلمتها من الحكاية دي ؟
- ٠١٠ استعمل كلمة منهم في جملة ظريفة .

Role Playing

Situation 1

You are an American studying at the American University at Cairo. You read in the classified ads that the Egyptian Broadcasting Agency has a vacancy for a radio announcer in its English News Department. So, you applied for the job. A classmate plays the role of the manager of the agency who is interviewing you. The manager must emphasize the importance of mastering both MSA and Egyptian to qualify for the job.

Situation 2

You are in favor of watching TV at home. You believe that TV is a good learning tool. Your classmate is against watching TV at home. He believes that reading and listening to the radio are better ways of passing time. The two of you debate this issue.

Interpretation Practice

ترجم الانجليزي للعربي والعربي للانجليزي *

English speakerInterpreterArabic speaker

Situation 1



Does Egyptian TV reach
other Arab countries?

بصراحة انا مش عارف ، لكن انا اعرف
انه بيوصل لكل بلد في مصر
من اسكندرية لاسوان *

Do you know if Egyptian
TV stations use satellites
to broadcast their programs?

يمكن في بعض الاوقات *

Do you think people in
Saudi Arabia and Syria
understand the Egyptian dialect?

طبعاً دي الافلام المصرية مشهورة قوي
في كل البلاد العربية *

Tell me, please, which
TV programs are broadcast
in Egyptian, and which ones
are broadcast in MSA?

شوف يا سيدي ، الاخبار والبرامج الدينية
بتكون دايماً بالنحوي ، وبرامج الاغاني
والافلام بتكون بالمصري *

Do all Egyptians understand
MSA?

طبعاً ، كل المصريين بيتعلموا النحوي
في المدارس *

OK. Thank you for the
information.

العفو يا فندم ، اي خدمة *

Situation 2



هو برنامج التلفزيون مكتوب في
جرائد مونتريه ؟

Yes, it is printed in the
local daily newspaper.

وفيه كام شركة تلفزيون في مونتريه ؟

There are two stations. One
broadcasts CBS's programs on
channel 46, and the other
broadcasts NBC's programs on
channel 8.

هي NBC, CBS دول شركات تلفزيون ؟

Yes, these are two big TV and
radio companies. There is
also a third big company
called ABC.

و ABC لها محطة هنا في مونتريه ؟

No, there is a TV station in
San Jose that broadcasts ABC's
programs on channel 11.

وهي الشركات دي تابعة لوزارة الارشاد
القومي Ministry of National Guidance
ري مصر ؟

No, these companies don't
belong to the government.

طيب متشكر قوي *

You are welcome.

Translation Practice

ترجم الحكاية للانجليزي .

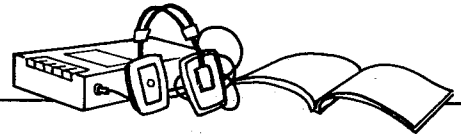
- ابني سمير بيحب يسمع مزيكة امريكاني ويخلي صوت الراديو عالي قوي . بنتي
 سعاد ما بتحبش تسمع المزيكة العالوية . هي بتحب تتفرج على التلفزيون في اودتها .
 انا ومراتي بتقعد نقرأ جرايد ومجلات في اودتنا ، الظاهر اننا مش فاهمين بعض .
 انا لازم اسمع مزيكة مع ابني ولازم اتفرج على التلفزيون مع بنتي عشان نبقى صحاب .

Dictation Practice

اقفل الكتاب واكتب الجمل الجاية .

- ١ . فيه اعلانات كتيرة على التلفزيون الامريكاني دمها خفيف .
- ٢ . ابن عمي عنده تلفزيون ملون مقاس ١٣ بوصة .
- ٣ . صاحب اختي عنده راديو ارسال citizens band في عربيته .
- ٤ . البرنامج حيتذاع على التلفزيون عن طريق القمر الصناعي .
- ٥ . وزير الاعلام حيزور محطة التلفزيون الجديدة اللي في الصعيد .

HOMEWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Transcribe the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the recorded conversation; then answer the questions based on it.

- ٠١ ايه هي الأذاعات اللي بتذيع برامج للبلاد العربية ؟
- ٠٢ الأذاعات دي تابعة لانهي وزارة ؟
- ٠٣ مين اللي بيقدم برامج العمال والفلاحين ؟
- ٠٤ البرامج دي بيتكلموا فيها بالنحوي ؟
- ٠٥ ايه اسم الفن بتاع العمال والفلاحين ؟

Exercise Four

You will hear 10 statements, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c
2. a b c
3. a b c
4. a b c
5. a b c

6. a b c
7. a b c
8. a b c
9. a b c
10. a b c

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic sentences, each followed by four responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c d

2. a b c d

3. a b c d

4. a b c d

5. a b c d

Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Transcribe the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded conversation; then answer the questions based on it.

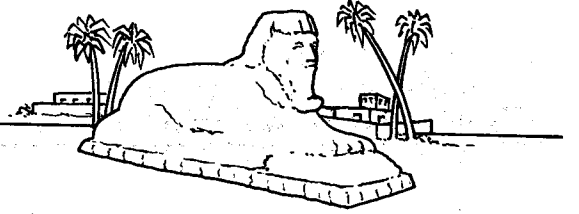
٠١ رخليل راح فين امبارح بالليل ؟

٠٢ مين كان مه خليل امبارح بالليل ؟

٠٣ خليل اتفرج على ايه امبارح ؟

٠٤ البرنامج اللي شافه خليل كان كويس ؟

٠٥ ليه خليل ماكانش مبسوط من المغنية ؟



The following is an Egyptian radio and TV schedule that was printed on page 2 of Al Ahram on Sept. 16, 1983.

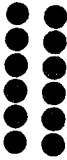
دي صورة برنامج الاذاعة والتلفزيون المنشور في الصفحة الثانية من جرنان الأهرام

بتاريخ ١٦-٩-١٩٨٣

ص ٢ ١٩٨٣/٩/١٦

فيلم « سجين زندا »

٢.٤٥ بعد ظهر اليوم تعرض القناة الثانية فيلم « سجين زندا » بطولة ستوارت جرانجر وديبورا كيرا وجيمس ماسون وتدور أحداثه حول صراع على العرش بين الشقيقين ريتشارد ومايكل بعد وفاة والدهما ويتنازل مايكل على ريتشارد حتى تخلص منه وسجنه في سجن زندا



فيلم : المتوحشة



سعاد حسنى

□ تعرض القناة الأولى ٢.٤٥ بعد الظهر فيلم « المتوحشة » عن قصة جان أنوى بطولة سعاد حسنى ومحمود عبد العزيز وليلى فوزى ونعيمة وصفي وتوفيق الدقن وإبراهيم عبد الرزاق ورجاء حسين وإخراج سمير سيف . وتدور أحداثه حول الفتاة « بهية » التي تعمل مع فرقة جاز مع والديها ويجلبها شوقى عضو الفرقة

لكنها تصده دائما وتتقابل مع شريف الذى يعجب بها ويحاول ان يجعل منها سيدة مجتمع وتتلور العلاقة بينهما الى حب ويطلب منها الزواج لكنه يواجه معارضة من أسرته كما يواجه صعوبات في عمله وتقرر بهية الانسحاب من حياتها لكن الأحداث تنتهي بشكل آخر

على الناصية

تقدم لعمال فيفى ١.٣٠ ظهرا من برنامج العام حلقة لبرنامج « على الناصية » من قرية نزلة السملن بالهرم حيث تلقى مع المواطنين هناك ليتحدثوا عن حياتهم المتميزة في هذه المنطقة الأثرية

اللقاء المفتوح

□ لقاء الذكريات الذى تقدمه سهرير توفيق ٢.٠٠ بعد الظهر من صوت العرب تلتقى فيه مع سهرير الباجل والسيد راضى وذكرياتهما مع مسرحية « الدخول بالملايس الرسمية » . ونجاح سلام وذكرياتهما مع أغنية عاين جواباتك . ومحمد رضا بروى ذكرياته مع فيلم (امبراطورية المعلم) ويتخلل البرنامج اغنيات لوردة

١/٢ ساعة مع : الغناء الشعبي

□ تقدم إذاعة الشعب ابتداء من اليوم ١١.٣٠ صباحا طوال أيام العيد ١/٢ ساعة مع الغناء الشعبي تتضمن اغنيات للمعربين الشعبيين فاطمة عبد وخضرة محمد خضر ومحمد طه ويوسف شتا ويقدم مداحى الشرقية قصة سارة والخليل وهاجر واسماعيل . البرنامج تقدمه عابدة مرسى

القناة الثانية

- ١٠.٠٠ الافتتاح ولى نور القران الكريم
- ١٠.١٥ الاسبوع الرياضى
- ١١.١٠ من وحتى الاسلام
- ١١.٢٥ انضمام القناتين لاذاعة شعائر الوقوف بعرفات بالقمر الصناعى
- ١٢.٢٥ فيلم تسجيل عن مناسك الحج
- ١.١٠ اغنية الى عرفات
- ١.١٥ مسلسل محمد رسول الله
- ٢.٠٠ آتيا وآراء
- ٢.٣٠ الفيلم الاجنبى [سجين زندا]
- ٤.١٥ برنامج سيلفى
- ٤.٤٥ دعائم الاسلام
- ٥.١٥ الاخبار
- ٥.٣٠ احتفال الأطفال بالعيد
- ٦.٠٠ ضم القناتين لاذاعة نغمة الحبيب
- ٧.١٥ مسلسل مفتش المباحث
- ٨.٠٠ النشرة الجوية
- ٨.٠٥ خسة لصحتك
- ٨.١٠ منوعات
- ٨.٤٥ فن الباليه
- ٩.١٥ المسلسل الاجنبى (فلكون كريت)
- ١٠.١٥ فيلم السهرة الاجنبى [الاجازة المثالية]
- ١٢.٠٠ احدثات ٢٤ ساعة
- ١٢.٣٠ قران كريم وختم

و للمشاهد رأى

بعد ان اصبح العام الدراسى على الابواب نشاهد السيدة سامية صادق رئيس التلفزيون ان تتضمن خريطة البرامج التعليمية طلبة الثانوية الازهرية السيد احمد عبد الله المحلة الكبرى

القناة الاولى

- ١٠.٠٠ افتتاح والقران الكريم
- ١٠.١٥ سينما الأطفال تقدمها علف الهلوى
- ١١.٠٥ اغنية الى عرفات الله
- ١١.٣٠ اذاعة خارجية لاذاعة شعائر الوقوف بعرفات
- ١٢.٣٠ شعائر صلاة الجمعة
- ١.٤٥ اغان دينية
- ٢.٠٠ اغنيات لفيروز من حفل حديقة الاندلس
- ٢.٤٥ فيلم « المتوحشة » بطولة سعاد حسنى ومحمود عبد العزيز
- ٥.٠٠ برنامج افراح العيد اخرج شوقى جمعة
- ٦.٠٠ الاخبار
- ٦.١٥ حلقة طويلة من مسلسل هارت توهارت بطولة روبرت واچنر وتدور أحداثها حول سيدة تسطو على محل مجوهرات بالإشتراك مع شاب وذلك لحساب عصابة كبيرة تقوم بتقليد المجوهرات الفسيفس ثم بيعها بأسعار باهظة ويبدأ هارت في مطاردة العصابة بمساعدة احدى المطربات حتى يتمكن من القبض على زعيم العصابة
- ٧.١٥ اغنية ام كلثوم اقولك ايه
- ٨.١٥ مسلسل ابواب المدينة
- ٨.٥٥ حديث الروح
- ٩.٠٠ الاخبار
- ٩.١٥ نهاية الاسبوع
- ١٠.٠٠ استعراض لسهرات الاسبوع
- ١٠.٣٠ السهرة مع حفل ساهر من ندى هليوبوليس

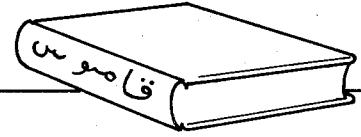
وصول الارسال التلفزيونى لمدينة الداخلة بالوادي الجديد

□ يصل ابتداء من اليوم لمدينة الداخلة بمحافظة الوادى الجديد الارسال التلفزيونى للقناة الأولى وذلك على القناة ٨ .
وبعث صفوت الشريف وزير الدولة للإعلام بهذه المناسبة بقرية للرئيس حسنى مبارك هذا نصها :
مع مطلع عيد الاضحى المبارك يشرفنى ان ارفع لسيادتكم ان الاعلام المصرى قد حقق انجازا بوصول الارسال التلفزيونى الى منطقة جديدة بمحافظة الوادى الجديد التى حرمت طوال الاعوام الماضية من حقها في الاعلام ويأتى هذا الانجاز تنفيذا لتوجيهات سيادتكم ووفاء بما التزمت به الحكومة لخدمة المواطن المصرى .

سهرة مع نجوم مهرجان الاسكندرية

□ تقدم إذاعة الشرق الأوسط من ١١.٠٥ الليلة سهرة مع نجوم مهرجان الاسكندرية السينمائى والفلامم الجديدة التى عرضت بالمهرجان . من ضيوف السهرة مديحة كامل ومحمود عبد العزيز ومحمود ياسين ونور الشريف وجورج سيدهم يتحدث عن الجديد في المسرح الكوميدى . والخروج التونسى الطيب الدخيش وحديث عن العيد في تونس والجديد في السينما التونسية ثم لقاء مع محافظ الاسكندرية محمد فوزى معذ عن المهرجانات التى تقام بالاسكندرية .
السهرة تقديم سناء منصور وحسن شمس وامام عمر .

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
afraid (to be)		خاف
belong to		تابع
broadcast (to)		ذاع
broadcasting		اذاعة
channel, (TV)		قناة تلفزيون
colored		مُلوّن
corner	نَاصِيَة	
Don't worry; No problem		ولا يهملك
entertain (to)		سَلِّس
entertaining		مُسَلِّي
episode(s), link(s), series		حلقة - حلقات (ج)
explain (to)		شرح
film(s)		فيلم - افلام (ج)
folkloric art		فَنُّ شَعْبِي
French		فرنساوي
Modern Standard Arabic	نَحْوِي	
music	مُزِيكَة	موسيقى
patient (to be)		صبر
please, I promise	وحياتك	
reach (to)		وصل
record (to)		سَجَّل
satellite		قمر صناعي
singer		مُعَنِي

ENGLISHEDMSA

song(s)

أَغْنِيَةٌ - اِغَانِي (ج)

television

تلفزيون

translation

تَرْجُومَةٌ

turn the dial, turn the station (to)

غَيَّرَ المَحَطَةَ (م)

LESSON 43

LITERATURE



Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to seek and impart information concerning:

- Prose in Egypt.
- Poetry in Egypt.

Communicative Exchanges



FRAME I

جورج تلميذ أمريكي يدرس في الجامعة الأمريكية بيسأل صاحبه المصري

حسن عن الكتب الأدبية في مصر .

جورج : انا عاوز اقرا رواية لا تكون طويلة ولا تكون صعبة عشان ما استعملش

القاموس كتير .

حسن : اقرا كتاب " يوميات نائب في الأرياف " لتوفيق الحكيم .

جورج : يعني ايه " يوميات نائب " ؟ انا عارف ان نائب يعني عضو في البرلمان .

حسن : لأ ، كلمة نائب هنا يعني وكيل نيابة ، وهو الشخص اللي بيحقق مع المتهم

في المحكمة .

جورج : ويعني ايه " يوميات " ؟

حسن : يوميات هي المذكرات اللي بيكتبها الشخص كل يوم عن نفسه وعن حياته —

— فاهمني ؟

جورج : ايوه فهمتك . عندي سؤال ثاني - هو توفيق الحكيم بيكتب باللهجة المصرية ؟

حسن : لأ ، توفيق الحكيم أديب مصري بيألف لكل العرب اللي في الشرق الأوسط .

وعشان كده كلّ الادباء بيألفوا بالفصحى مش بالعامية .

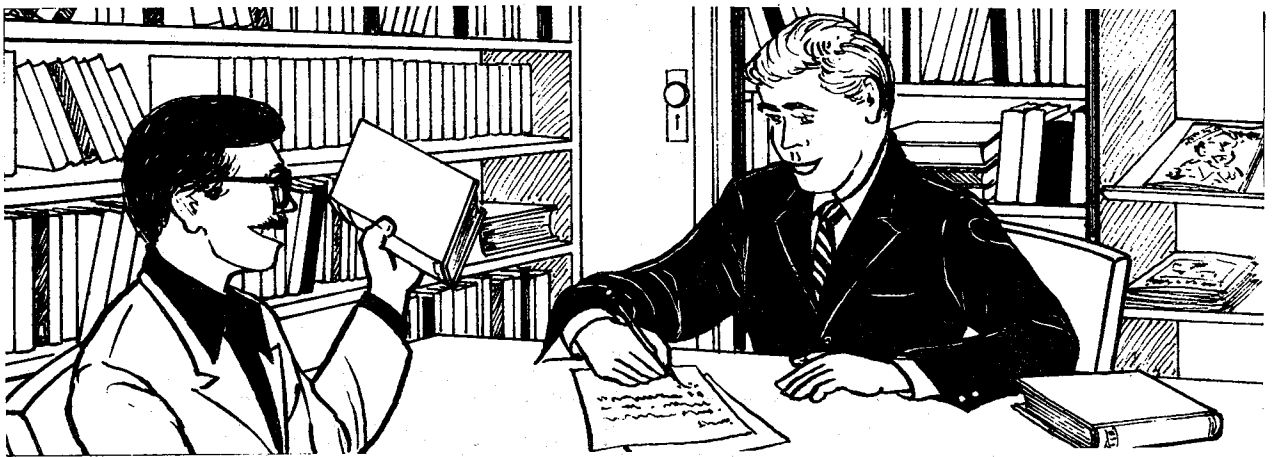
جورج : والكتاب ده اتنشر امتى ؟

حسن : الكتاب اتنشر في سنة ١٩٣٧ وبعدين اتترجم للإنجليزي في سنة ١٩٤٧ .

جورج : على كده الكتاب مكتوب قبل ثورة ١٩٥٢ ، مش كده ؟

حسن : ايوه صحيح ولما تقراه حتاخذ فكرة عن نظام المحاكم في بلاد الفلاحين ،

وحيعجبك اسلوب الكاتب وخياله الواسع وكمان خفة دمه .



TRANSLATION

George, an American student at the American University in Cairo, asks his Egyptian friend, Hasan, about Egyptian literary works (books).

George: I want to read a novel, neither long nor difficult, so as to avoid using the dictionary a lot.

Hasan: Read Yawmiyyat Naib fil-Ariaf by Tawfiq Al-Hakim.

George: What is the meaning of yawmiyyat naib? I know that naib means "a member of the parliament."

Hasan: No, the word naib here means "a district attorney who interrogates a suspect in court."

George: What is the meaning of yawmiyyat?

Hasan: Yawmiyyat means "notes written by someone about his daily life." Do you understand?

George: Yes, I understand (understood). I have another question. Does Tawfiq Al-Hakim write in the Egyptian dialect?

Hasan: No. As an Egyptian author writing to all Arabs in the Middle East, Al-Hakim uses literary Arabic and not the dialect.

George: When was this book published?

Hasan: This book was published in 1937, and then it was translated into English in 1947.

George: This means that the book was written before the 1952 Revolution. Isn't that so?

Hasan: Yes, that is correct. After you read it, you'll have an understanding of the court system in the rural areas. And you'll admire the author's style, his vivid (wide) imagination and his sense of humor.

اسئلة مبنية على الحوار الأولاني

- ٠١ جورج عاوز يقرأ رواية طويلة ؟
- ٠٢ ليه جورج مش عاوز رواية صعبة ؟
- ٠٣ ايه اسم الكتاب اللي قاله حسن ؟
- ٠٤ مين اللي كتب الكتاب ده ؟
- ٠٥ يعني ايه نائب ؟
- ٠٦ ويعني ايه يوميات ؟
- ٠٧ ليه الأدباء المصريين بيكتبوا بالفصحى مش بالعامية ؟
- ٠٨ الكتاب ده مكتوب سنة كام ؟
- ٠٩ الكتاب اترجم سنة كام ؟
- ٠١٠ لما تقرا الكتاب حتاخذ فكرة عن ايه في مصر ؟

اسئلة عامة عن الحوار الأولاني

- ٠١ قول اسم أديب امريكاني مشهور مولود هنا في مونترية .
- ٠٢ وقول اسم كتاب من كتبه .
- ٠٣ فيه فرق بين اللغة الأنجليزي المكتوبه وبين اللغة اللي بتتكلمها ؟
- ٠٤ تعرف اسم رواية امريكاني مترجمة للغة تانية ؟ وأيه هي ؟
- ٠٥ قول اسم رواية امريكاني مشهورة اتعملت فيلم في السينما .
- ٠٦ قرئت قصة بوليسية لأجاشاكريستي ؟ واسمها ايه ؟
- ٠٧ لما تقرا كتاب لأجاشاكريستي ، تقدر تاخذ فكرة عن نظام التحقيق في امريكا ؟
- ٠٨ تقدر تمشي وانت لابس جزمة واسعة ؟
- ٠٩ في انهى ساعة بيكون خيالك قدامك ؟ وامتى بيكون وراك ؟
- ٠١٠ مين الكاتب الأمريكاني اللي بيعجيك اسلوبه ؟

EXPLANATORY NOTES

1. In Arabic literature, قصة (قصص [pl.]) means "short story"; رواية (روايات [pl.]) means "novel"; تاريخ حياة means "biography"; and يوميات means "diary."

Example:

The teacher wrote a story for the Al Ahram newspaper.

المدرس كتب قصة في جرنان الأهرام .

The novel will be made into a movie.

الرواية ستتعمل فيلم سينما .

Taha Hausain wrote an auto-biography entitled Al-Ayyam.

طه حسين كتب تاريخ حياته في كتاب الأيام .

The spy coded his diary in a small notebook.

الجاسوس كتب يومياته بالشفرة في نوتة صغيرة .

2. اتهم means "to accuse," and its passive participle, متهم , means "suspect."

Example:

In Egypt, a suspect sits in the prisoners' dock during the trial.

في مصر المتهم يجلس في قفس الاتهام ساعة المحاكمة .

3. محكمة , meaning "court," is derived from the verb حكم , "to rule" and "to sentence."

Example:

The supreme court building is located in Cairo.

محكمة القضاء العالي موجودة في القاهرة .

Nasser ruled Egypt in 1954.

عبد الناصر حكم مصر سنة ١٩٥٤ .

The judge sentenced the convict to die.

القاضي حكم على المتهم بالأعدام .

4. نشر means "to publish," and its passive form is اتنشر , "to be published."

Example:

The book was published in London because there is no censorship there.

الكتاب اتنشر في لندن عشان
مافيش رقابة هناك .

5. ألف means "to form," "to write" and "to compose." Its active participle is مؤلف, meaning "composer" and "writer."

Example:

The president formed a new cabinet.

رئيس الجمهورية ألف وزارة جديدة .

Al-Hakim wrote his book in 1937.

الحكيم ألف كتابه سنة ١٩٣٧ .

The author wrote more than 20 stories.

المؤلف كتب اكثر من عشرين قصة .

6. اسلوب (اساليب [pl.]) means "style."

Example:

Every author has a certain (special) literary style.

كل اديب له اسلوب كتابي خاص .

7. In MSA, خيال means "imagination." In Egyptian, it means "imagination" and "shadow." The Egyptian expression يخاف من خياله is the equivalent of جبان , meaning "He is a coward."

Example:

The author has a vivid (wide) imagination.

المؤلف عنده خيال واسع .

The boy saw his shadow on the wall.

الولد شاف خياله على الحيطه .

This man is not brave; he is a coward (literally, "He is afraid of his shadow").

الرجل ده مش شجاع ده بيخاف
من خياله .

8. واسع means "wide" and "large." Its opposite is ضيق , meaning "narrow."

Example:

His son wears a large (wide) pair of shoes.

ابنه لابس جزمه واسعة عليه .

Our house is on a wide street, and the street behind us is very narrow.

بيتنا على شارع واسع والشارع
اللي ورائنا ضيق قوي .

9. فصحي means "literary Arabic." It is used interchangeably with العامية . نحوي means "dialect" (literally, "language of the public").

It is used interchangeably with اللهجة .

Example:

Egyptian authors compose in literary Arabic, but speak in the dialect.

المؤلفين المصريين بيكتبوا بالفصحي
وبيتكلموا بالعامية .

10. In Lesson 41 we used the expression دمه خفيف , meaning "He is funny" (literally, "His blood is light"). It is composed of the noun دم , "blood," and the adjective خفيف , "light." In this lesson, the same expression is used within a different grammatical structure. خفه دمه means "his sense of humor" (literally, "the lightness of his blood"). It is composed of the verbal noun خفة and the noun دم as a مضاف ومضاف اليه , "noun in construct."

Example:

This author is famous for his sense of humor.

المؤلف ده مشهور بخفة دمه .



التمرين الأول

استعمل الفعل المكتوب بين قوسين في المكان الفاضي في الجملة • لازم تصرّف
الفعل حسب الفاعل بتناج الجملة قبل استعماله •

مثل :

- المدرس : التلامذه — نبيت في الحفلة • (شرب)
التلميذ : التلامذة شربوا نبيت في الحفلة •
- ٠١ الرواية — في مطابع الأهرام • (طبع)
٠٢ عشان يقدر يفهم القصة لازم — القاموس • (استعمل)
٠٣ وكيل النيابة لازم — مع المتهم النهاردة • (حقق)
٠٤ الكتبه — للغات كتيرة • (ترجم)
٠٥ بعدما نقرأ الكتاب — فكرة كويسة عن المحاكم • (خد)
٠٦ الأدبية — يومياتها في لندن عشان مافيش رقابة هناك • (نشر)
٠٧ اهل الميت — في الجنازة • (عيط)
٠٨ اصحابه الأمركان — لمّا سمعوا النكتة • (ضحك)
٠٩ هوّ عاوز — عربيّة من الإعلانات المبيوية • (اشترى)
٠١٠ احنا — السياح بفيلم ملوّن • (صوّر)

التمرين الثاني

جاوب الأسئلة بالأيجاب واستعمل الضمير في الأجابة زي المثل •

مثل :

المدرس : قرئت رواية " يوميات نائب في الأرياف " ؟
التلميذ : ايوه قريتها •

٠١ القاضي حكم على المتهم بالأعدام ؟

- ٠٢ الأديب نشر القصة الجديدة ؟
 ٠٣ انت بتتكلم اللغة العامية ؟
 ٠٤ المدرس خد الرواية من المكتبة ؟
 ٠٥ هي ترجمت اليوميات للانجليزي ؟
 ٠٦ عجبك اسلوب المؤلف ؟
 ٠٧ انت بتفهم اللغة الفصحى ؟
 ٠٨ هو خيال المؤلف واسع ؟
 ٠٩ انت بتخاف من ابوك ؟
 ٠١٠ هم شربوا النبيت كله ؟

التمرين الثالث

غير الاصطلاح اللي تحته خط من اسم وصفه لمضاف ومضاف اليه زي المثل .

مثل :

المدرس : عجبني عشان دمّه خفيف .

(خَفَّة)

التلميذ : عجبني لِخَفَّة دمّه .

- ٠١ ما كلتش عشان الأكل قليل .
 ٠٢ سبتها عشان دمّها ثقيل .
 ٠٣ هي بتحبّه عشان شكله حلو .
 ٠٤ اتجوزته عشان فلوسه كتير .
 ٠٥ مارحتش عشان بيته بعيد .
 ٠٦ ما سافرش عشان الفلوس قليلة .
 ٠٧ كلهم راحوا معاه عشان الكازينو قريب .
 ٠٨ كلنا فهمنا عشان الدرس سهل .
 ٠٩ مش عاوزه عشان شكله وحش .
 ٠١٠ حأتجوزها عشان دمّها خفيف .
- (قِلَّة)
 (تُقِل)
 (حُلَاوَة)
 (كُتْر)
 (بُعْد)
 (قِلَّة)
 (قُرْب)
 (سُهولة)
 (وُحَاشَة)
 (خَفَّة)

Communicative Exchanges



FRAME II

جورج قاعد في بيت حسن بيسمع واحد بيغني في الراديو .

جورج : هو المغني ده اللي في الراديو بيغني باللغة الفصحى ؟

حسن : ايوه يا جورج - انت شاطر قوي وبتاخذ بالك من كل حاجة .

جورج : لا انا باتكلم جد . هو صحيح بيغني بالبحوي ؟

حسن : ايوه ، هو بيغني قصيدة شعر كتبها شاعر مصري مشهور .

جورج : انا مش فاهم شوية كلمات من الأغنية . الظاهر ان الشعر أصعب من النشر .
مش كده ؟

حسن : لا ابدأ - النشر والشعر بيكونوا صعب اذا كانوا مكتوبين باللغة العربية

القديمة ، وهي اللغة اللي مكتوب بيها المصحف الشريف .

جورج : يعني فيه شعر مكتوب بالفصحى بتاعة الجرايد والمجلات ؟

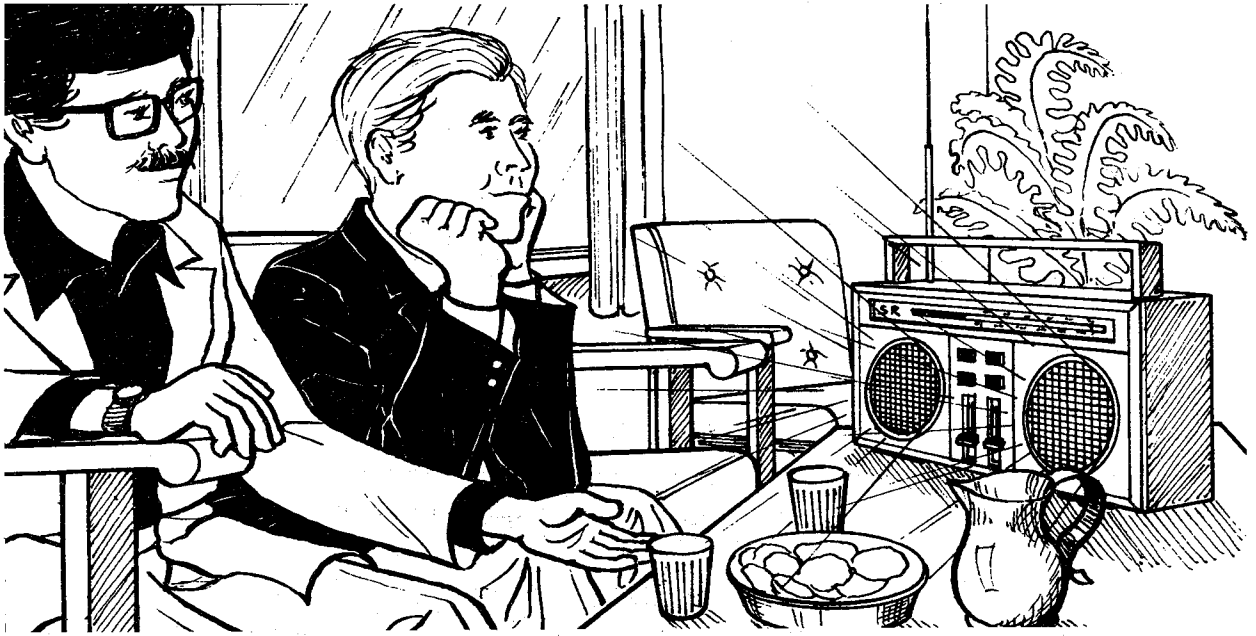
حسن : طبعاً ، تحب تقرا قصيدة شعر حديثة ؟

جورج : ايوه انا عاوز اقرا القصيدة اللي بيغنيها المغني ده .

حسن : دي قصيدة " يا جارة الوادي " لأحمد شوقي . وموجودة عندي هنا في درج

من الأدراج ، حادور عليها بعدين .

جورج : طيب متشكر قوي يا حسن .



TRANSLATION

George is sitting in Hasan's house, listening to a singer on the radio.

George: Is this singer on the radio singing in Modern Standard Arabic?

Hasan: Yes, George. You are very smart and are paying close attention to everything.

George: No, I am serious. Is he singing in MSA?

Hasan: Yes, he is singing a poem written by a famous Egyptian poet.

George: I can't understand some of the poem's (song's) words. It seems that poetry is harder to understand than prose. Is that so?

Hasan: No, not at all. Both prose and poetry may be difficult to understand if they are written in old, literary Arabic, the language of the Holy Koran.

George: Does this mean that poetry is (also) written in the modern newspaper style (language)?

Hasan: Of course. Do you like to read modern poetry?

George: Yes, I would like to read the poems sung by this singer.

Hasan: This is a poem entitled "Ya Jaarat Al Wadi" written by Ahmad Shawqi. I have it here in one of these drawers. I'll look for it later.

George: Thank you very much, Hasan.

اسئلة مبنية على الحوار الثاني

- ٠١ جورج كان يسمع ايه في الراديو ؟
- ٠٢ ليه حسن قال لجورج انه شاطر ؟
- ٠٣ المغنّي كان بيغنّي شعر ولا نشر ؟
- ٠٤ مين اللي كتب الاغنية ؟
- ٠٥ أمتى بيكون الشعر صعب ؟
- ٠٦ الأغنية مكتوبة باللغة العربية القديمة ولا الحديثة ؟
- ٠٧ حسن عنده الأغنية مكتوبة ؟ وموجودة فين ؟
- ٠٨ هيّ الجرايد والمجلات المصرية مكتوبة بالعامية ؟

اسئلة عامة على الحوار الثاني

- ٠١ تعرف اسم شاعر امريكاني مشهور ؟
- ٠٢ تفتكر الشعر أصعب من النشر في الانجليزي ؟
- ٠٣ فيه لغة انجليزية قديمة ولغة حديثة ؟
- ٠٤ تقدر تفهم الأنجليزي القديم ؟
- ٠٥ المغنّيّين الأمريكان بيغنّوا شعر ولا نشر ؟
- ٠٦ عندك مكتب في بيتك ؟ وفيه كام درج ؟
- ٠٧ عندك درج في عربيتك ؟ وبتحط فيه ايه ؟
- ٠٨ تحب تقرأ نشر ولا شعر ؟ وليه ؟
- ٠٩ تفتكر جريدة مونترية بتنشر شعر انجليزي ؟ وفي أنهي يوم ؟
- ٠١٠ تفتكر جريدة الأهرام بتنشر شعر عربي ؟

EXPLANATORY NOTES

1. في is a preposition that means "on", "at" and "in."

Example:

He sings on the radio.

• هو بيغني في الراديو

I met her at a party.

• انا قابلتها في حفلة

The book is in the drawer.

• الكتاب في الدرج

2. a. جَدُّ means "He is serious." Its opposite is هو بيهزر , meaning "He is kidding," which is derived from the verb هَزَرَ , "to kid."

Example:

Is he kidding or is he serious?

• هو بيهزر ولا بيتكلم جدّ ؟

b. جَدُّ , when used to describe a person's manner, means

"straightforward" and "fair."

Example:

Our commanding officer is a fair man.

• القائد بتاعنا راجل جدّ

3. a. شعر (اشعار [pl.]) means "poem," and قصيدة شعر means "ode" (قصائد [pl.]).

Example:

The professor wrote a lengthy ode.

• الاستاذ كتب قصيدة طويلة

b. بيت شعر means "couplet" (ابيات شعر [pl.]).

Example:

The ode is composed of 20 couplets.

• القصيدة متكونة من عشرين بيت

c. ديوان (داوين [pl.]) means "a collection of poems written by one author" or "anthology."

Example:

The famous poet published
a new collection of poems.

الشاعر المشهور نشر ديوان
جديد *

4. حديث is an MSA word meaning "modern."

Example:

Modern poetry is easier
to understand than classical
poetry.

الشعر الحديث اسهل من الشعر
القديم *

5. يا جارة الوادي means "Oh, my valley's neighbor," and جار means
"neighbor" (جيران [pl.]).

Example:

My neighbor, Ibrahim,
is an electrical engineer.

جاري ابراهيم مهندس كهربيا *

6. أحمد شوقي, "Ahmad Shawqi," the famous Egyptian poet, was born in 1868
and died in 1932.

Example:

Egyptian singers chanted
many odes written by
Shawqi.

المغنيين المصريين غنوا قصائد
كثيرة لشوقي *

7. درج (أدرج [pl.]) means "drawer" and "compartment."

Example:

My desk has six drawers.

المكتب بتاعي فيه ست أدرج *

I put a map in the glove
compartment.

انا حظيت خريطة في درج العربية *

8. دَوَّرَ عَلَى means "to look for."

Example:

He is looking for the
book in the library.

هو بيدوَّر عَلَى الكتاب في المكتبة *

9. **مُصْحَفٌ** (مصاحف [pl.]) means "a written copy of the Holy Koran."

Example:

The professor bought a
handwritten copy of the
Holy Koran.

الأستاذ اشترى مصحف مكتوب
بخط يد .



التمرين الأول

اختر الكلمة المناسبة وكمّل الجملة زيّ المثل •
مثل :

المدرس : صاحبي سمع — بيغني بالعربي •
التلميذ : صاحبي سمع الراديو بيغني بالعربي •
(الراديو - التلفزيون)

- | | | |
|-----|---|------------------------|
| ٠١ | المغنيّ بيغني — جديدة • | (قصيدة - جريدة) |
| ٠٢ | الشاعر نشر — كبير • | (بيت - ديوان) |
| ٠٣ | احمد شوقي كتب — كثيرة • | (مصاحف - دواوين) |
| ٠٤ | جاري ساكن في — اللي على الشمال • | (البيت - القصيدة) |
| ٠٥ | الخريطة كانت في — العربية • | (شباك - درج) |
| ٠٦ | همّ بيقرأوا الخبر في — • | (المجلة - المصحف) |
| ٠٧ | انا بدّور على الكلمة الصعبة في — • | (المصحف - القاموس) |
| ٠٨ | الشاعر المصري بيتكلم — وبيكتب بالبحوي • | (بالفصحى - بالعامية) |
| ٠٩ | أمين بيركب معايا نفس الأتوبيس عشان هو — • | (جاري - قريبي) |
| ٠١٠ | القصيدة فيها أتناشر — شعر • | (بيت - ديوان) |

التمرين الثاني

حوّل الجملة من المفرد للجمع زيّ المثل •
مثل :

المدرس : الكتاب ده اتنشر السنة اللي فاتت •
التلميذ : الكتب دي اتنشرت السنة اللي فاتت •

- | | |
|----|---|
| ٠١ | الولد ده شاطر وبيأخذ بباله من كل حاجة • |
| ٠٢ | هو بيتكلم جدّ مش بيهزر • |

٣. أنا ما بحبّوش عشان بيهزّر كثير .
٤. القصيدة دي منشورة في ديوان احمد شوقي .
٥. المصحف ده مكتوب من زمان .
٦. اسم الأغنية الجديدة مطبوع في المجلة دي .
٧. بيكتب بيت شعر في كلّ صفحة .
٨. الشاعر بيألف قصيدة جديدة كل سنة .
٩. الأديب بيكتب بالسحوي ويتكلم بالعامية .
١٠. جاره عنده راديو صوته عالي .

التمرين الثالث

استعمل اسم الفاعل بتاع الفعل المناسب بين القوسين وصرّفه حسب الجملة
زي المثل .

مثل :

- المدرس : التلميذ الشاطر — باله من كل حاجة . (خد - حط)
- التلميذ : التلميذ الشاطر واخذ باله من كل حاجة .
١. الأديب ده — رواية باللغة العامية . (كتب - عمل)
 ٢. العسكري — الدبابة بسرعة ٣٥ كيلو . (كسر - ساق)
 ٣. مدرسين المدرسة — قصيدة الشعر المشهورة . (عمل - شرح)
 ٤. التلامذة — الدرس عشان المدرس كويس . (فهم - شرح)
 ٥. جارهم هو اللي — السوريين البيتين . (شال - راح)
 ٦. انت اللي — القهوة للضيوف ، مش كده ؟ (عمل - شرب)
 ٧. مين — درج المكتب بتاع المدرس . (كتب - كسر)
 ٨. ابوه — وبسروح القهوة كل يوم . (عاش - مات)
 ٩. هم — تلفون عشان يجوا يزورونا . (ضرب - نشر)
 ١٠. الشاعر — دواوينه كلها قبل الثورة . (عاش - نشر)

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. Your friend tells you that he will be admitted to the hospital this afternoon for an operation. Ask him if he is serious or just kidding about the operation.
2. You are in the library looking for a collection of Arabic poems written by Shawqi. Tell the librarian what you're looking for.
3. You are in the library again, and this time you're looking for a novel written by Al-Hakim. Ask the librarian where it can be found.
4. Your teacher asks you where your homework is. Tell him that you left it in the glove compartment of your car.
5. You read an Arabic book. You liked the author's style and his sense of humor. Recommend this book to a friend, and tell him why you liked it.
6. Tell your Egyptian friend that you want to read an Arabic detective story.
7. You bought a new pair of shoes for your son, but they are too big (wide) for him. Tell the salesperson about the problem.
8. Ask your teacher if he keeps a diary.

Listening Comprehension

- اسمع المحادثة اللي جاية وجاوب على الاسئلة .
- جورج : كلّمني عن اديب مصري مشهور في كل البلاد العربية .
- حسن : "طه حسين" من أشهر الأدباء المصريين ، واغلب كتبه إِترجمت للإنجليزي والفرنساوي .
- جورج : قول لي وحياتك اسم كتاب من كتبه اللي إِترجمت للإنجليزي .
- حسن : كتاب "الأيام" اللي بيحكي فيه تاريخ حياته .
- جورج : هو طه حسين لسه عايش ؟
- حسن : لا هو اتولد سنة ١٨٨٩ ومات سنة ١٩٧٣ وبالرغم من انه كان أعمى إلا إنه وصل لمركز وزير التعليم والنقاد سمّوه "عميد الأدب العربي" .
- جورج : لازم هو درس في الجامعة ، مش كده ؟
- حسن : ايوه ، هو حفظ القرآن في كُتّاب البلد اللي اتولد فيها وبعدين درس في الأزهر وجامعة القاهرة وبعدين خد الدكتوراه من جامعة السريون في فرنسا .
- جورج : انا لازم اقرا كتابه بالعربي ، بس لو لقيته صعب حاقراه بالإنجليزي .

اسئلة :

- ٠١ ازاي الأعمى يقدر يقرأ ؟
- ٠٢ طه حسين مشهور في مصر بس ؟
- ٠٣ كتاب الأيام بيحكي عن ايه ؟
- ٠٤ ايه لقب طه حسين اللي استعملوه النقاد ؟
- ٠٥ يعني ايه ناقد ؟
- ٠٦ ايه اعلى مركز وصل له طه حسين ؟
- ٠٧ طه حسين اتعلم فين ؟
- ٠٨ جورج حيقرا الكتاب بأهني لغة ؟
- ٠٩ كتب طه حسين اترجمت للغات تانية ؟ وايه هي ؟
- ٠١٠ طه حسين مات سنة كام ؟

Role Playing

Situation 1

You are an author who wants to sell your novel to a publisher. A classmate is the publisher who asks you about the novel's title; its subject matter; the price you want for it; the number of copies you would like published; and your suggested price per copy.

Situation 2

You are an American who is studying Arabic literature. You are looking for novels and poems in the library. Your classmate plays the role of the librarian. You and the librarian talk about Arabic novels, stories and anthologies and their locations in the library. You find the Arabic books and ask the librarian if you are allowed to check them out. The librarian tells you that the rules allow you to check out the novels, but state that the anthologies must be read inside the library.

Interpretation Practice

• ترجم الحوار اللي جاي بالعربي وبالإنجليزي

English speaker

Interpreter

Arabic speaker

Situation 1



I'd like to read a detective story. Do you have one?

انت عاوز تقرا عربي ولا انجليزي ؟

I want to read an easy Arabic book.

طيب انا عندي رواية بوليسية سهلة حاجيها بكره •

Is it written in MSA or in the Egyptian dialect?

دي مكتوبة بالبحوي ، بس كلامها سهل وحتقدر تفهمه •

Do you have any Egyptian short stories?

لا ما عنديش بس تقدر تلاقها مكتوبة في الأهرام كل يوم خميس •

Are these stories written by famous authors?

لا ، دول كلم كتاب جداد •

OK. I'll look for the Al Ahram from now on. Thank you.

العفو ، مع السلامة •

Situation 2



You always read poems. Do you like them more than prose?

أيوه انا بأحب الشعر وأحب أغنيه كمان •

Does Arabic poetry rhyme as classical English poetry does?

طبعا ودي اسمها القافية بالعربي •



I like your voice. Would you please sing an ode?

• ما أقدري أغني من غير مزيكا •

Do you usually sing at home?

• ابوه في الحمام بس •

How do you sing without music?

• بأغني مع الراديو او مع شريط التسجيل •

OK. I'll find a way to hear you sometime.

• قول ان شاء الله •

Translation Practice

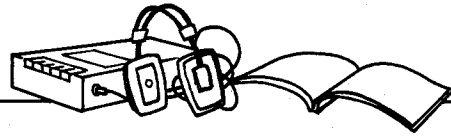
• ترجم الجمل للأنجليزي •

- ١ المؤلف خياله واسع وعشان كده بيكتب روايات كويسة •
- ٢ جميل كان ماشي في الشارع بالليل ولما شاف خياله جري •
- ٣ هي اتجوزت واحد فقير عشان دمه خفيف •
- ٤ المتهم واقف في قفص الاتهام ووكيل النيابة بيحقق معاه •
- ٥ الأستاذ حيتكلم عن تاريخ حياة الأديب جون ستاينبك •
- ٦ القاضي حكم على المتهم بالاعدام •
- ٧ رئيس الوزارة ألف وزارة جديدة النهارده •
- ٨ ابني مش قادر يمشي عشان الجزمه واسع عليه •
- ٩ انا عندي جهاز تسجيل بس ما عنديش شرايط •

Dictation Practice

- اقفل الكتاب واكتب الجمل الجاية .
- ٠١ الأديباء المصريين بيكتبوا بالفصحي ويتكلموا بالمصري .
 - ٠٢ عجبنا اسلوب المؤلف وموضوع الرواية .
 - ٠٣ صاحبي عمره ٢٥ سنة ولسه بيخاف من أبوه .
 - ٠٤ شربوا كل النبيت وبعدين قعدوا يقولوا نكت .
 - ٠٥ المصحف ده مكتوب بخط يد .
 - ٠٦ فيه اتناشر درج في أودة النوم .

HOMWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Transcribe the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the recorded conversation; then answer the questions based on it.

١. جحا مشهور بأبيه في البلاد العربية ؟
٢. جحا طلب ايه من جاره ؟
٣. جحا رجّع لجاره كام طبق اول مرّة ؟
٤. جحا قال ايه لَمّا الجار طلب منه الطبق الكبير ؟
٥. ايه الدرس اللي الواحد يتعلمه من الحكاية دي ؟ (There is no free lunch.)

Exercise Four

You will hear 10 statements or questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

- | | |
|----------|-----------|
| 1. a b c | 6. a b c |
| 2. a b c | 7. a b c |
| 3. a b c | 8. a b c |
| 4. a b c | 9. a b c |
| 5. a b c | 10. a b c |

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic sentences, each followed by four responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

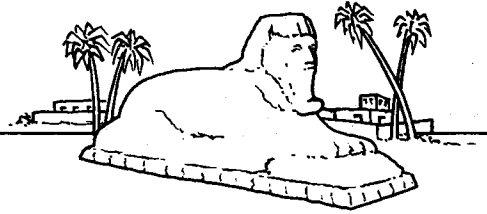
1. a b c d
2. a b c d
3. a b c d
4. a b c d
5. a b c d

Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Transcribe the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded story; then answer the questions based on it.

- ٠١ جورج بيسأل حسن عن ايه ؟
- ٠٢ هي قصص جحا مكتوبة بالمصري ؟
- ٠٣ جورج يقدر يسمع المغني الشعبي فين ؟
- ٠٤ ايه اسم الحكاية اللي قالها حسن ؟
- ٠٥ جورج حيرج القهوة البلدي امتى ؟



١. الشعر العربي •

عشان تدرس الشعر العربي وقوانينه لازم تقرأ علم اسمه " علم العروض " (Rules of Arabic Versification) .

قصيدة الشعر بتتألف من عدد من الأبيات ، وكل بيت لازم يكون له وزن "meter" وقافية (rhyme) وبيت الشعر بيتكون من نصين •

النص الأولاني اسمه الصدر (first-half verse, literally, "chest") .

النص الثاني اسمه العجز (second-half verse, literally, "rear") .

المثل اللي جاي حته من قصيدة من الشعر الحديث ألفها الشاعر احمد شوقي وغناها ولحنها محمد عبد الوهاب •

(العجز)

وبكاه ورحم عوده

مقروح الجفن مسده

وينادي الصخر تنهده

ويقيم الليل ويقعه

والسورة انك مغرده

(الصدر)

مضناك جفاه مررده

حيران القلب معذبه

يستهو الورق تأوهه

وينادي النجم ويتعبه

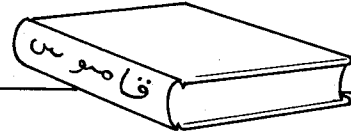
والحسن حلفت بيوسفه

(البيت)

٢. الأدب الشعبي •

الأدب الشعبي المصري بيتكون من حكايات واغاني بالعامية والناس بيحفظوها ويقولوها لولادهم • فيه شوية من الحكايات دي مكتوبة في كتب والأهتمام بجمعها وكتابتها ابتدي في مصر بعد سنة ١٩٦٠ • ومن الحكايات اللي بتحكيها الأم لولادها حكايات "الشاطر حسن" ومن الحكايات اللي بيحكيها الراجل لولاده حكايات "ابو زيد الهلالي" • الحكايات دي كلها حافظها كمان " شاعر الربابة " اللي بيحكيها كل ليلة في القهوة البلدي للزباين وكلهم رجاله طبعاً •

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
accuse (to)		اتهم
anthology, anthologies		ديوان - دواوين (ج)
author		مؤلف
beget (to)	خلف	
biography		تاريخ حياة
blind		أعمى
compose, form, write (to)		ألف
critic(s)		ناقد - نقاد (ج)
couplet(s)		بيت شعر - ابیات (ج)
court(s)		محكمة - محاكم (ج)
coward	بيخاف من خياله	جبان
dean		عميد
death penalty		اعدام
dialect	العامية	
diary		يوميات
drawer(s), compartment(s)		درج - ادراج (ج)
imagination, shadow		خيال
kidding	هزار	
kidding, (he is)	بيهزر	
literary Arabic		فصحى
literary writer(s)		أديب - ادباء (ج)

<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
look for (to)	دور على	
modern		حديث
narrow		ضيّق
neighbor(s)		جار - جيران (ج)
novel		رواية
ode(s)	قصائد (ج)	قصيدة
poem(s)		شعر - اشعار (ج)
publish (to)		نشر
serious, fair	جدّ	
serious, (he is)	بيتكلم جدّ	
sentence, rule (to)		حكم
short story, stories		قصة - قصص
style		اسلوب
suspect		متهم
tape for recording		شريط تسجيل
wide, large		واسع
written copy (copies) of the Holy Koran		مصحف - مصاحف (ج)

LESSON 44

PERFORMING ARTS



Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to seek and impart information concerning:

- Movies in Egypt.
- Theater in Egypt.

Communicative Exchanges



FRAME I

حسن عزم جورج على السينما الليلة .

جورج : ايه اسم الفيلم يا حسن ؟

حسن : ده فيلم مصري اسمه " غزل البنات " . الفيلم قديم بس كويس قوي .

جورج : الفيلم ده بيضحك ؟

حسن : ده فيلم غنائي غرامي فكاهي بطولة نجيب الريحاني اللي بيمثل دور مدرس

عربي .

جورج : واحدة واحدة من فضلك يا حسن + انا عارف ان "فكاهي" يعني بيضحك ،

" وغنائي " يعني فيه غنا ويعني ايه " غرامي " ؟

حسن : فيلم غرامي يعني فيه قصة حب .

جورج : كويس قوي ، والممثل اللي قلت اسمه دلوقتي ممثل جديد ؟

حسن : لأ ده مات من زمان بس كان أشهر ممثل كوميدي في السينما وعلى المسرح

كمان .

جورج : هي صناعة السينما ابتدت امتى في مصر ؟

حسن : السينما ابتدت من حوالي أربعين سنة لمابك مصر أسس أول استوديو لتصوير

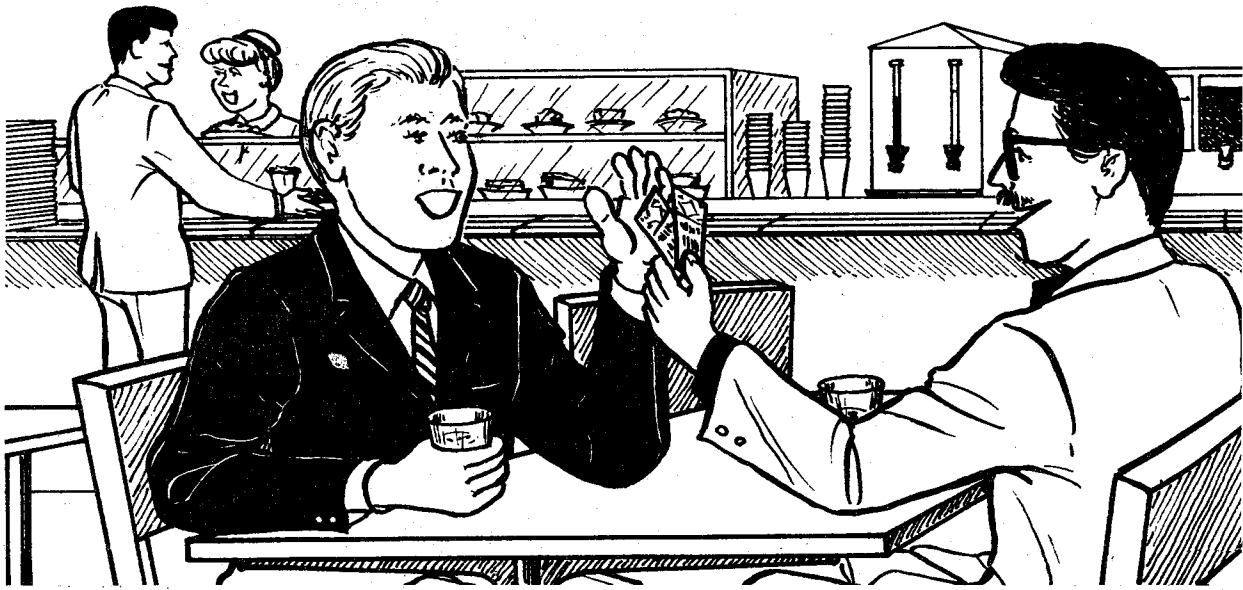
وانتاج الافلام في الشرق الأوسط واسمه استوديو مصر .

جورج : هي الجامعات المصرية بتدرس التمثيل والأخراج السينمائي ؟

حسن : طبعاً ، عندنا المعهد العالي للسينما وفيه كمان المعهد العالي للتمثيل

ودول فيهم اقسام كثيرة لتعليم التمثيل والتصوير والأخراج وكمان النقد

الفني .



TRANSLATION

Hasan invites George to the movies.

George: What is the name of the film, Hasan?

Hasan: This is an Egyptian film entitled "Girls' Flirtation." It is an old film, but it is very good.

George: Is this film funny (literally, "Will it make you laugh")?

Hasan: The film combines music, romance and humor and stars Nagib Arrihani, who plays a teacher of the Arabic language.

George: Slowly please, Hasan. I know fukahi means "funny" and ghinaii means "musical." What does gharami mean?

Hasan: Gharami means "love story."

George: Very good. Is the actor you just mentioned a new one?

Hasan: No, he died a long time ago. He was a famous comedian.

George: When did the motion-picture industry start in Egypt?

Hasan: It started 40 years ago when Bank Misr established Studio Misr, the first studio for movie production in the Middle East.

George: Do Egyptian universities teach acting and movie production?

Hasan: Of course. The Academy for Motion Pictures and the Academy for Performing Arts have several departments where acting, cinematography, production and also art criticism are taught.

جواب على الاثلة المبنية على الحوار الأولاني

- ٠١ ايه اسم الفيلم اللي حيشوفه جورج النهارده ؟
- ٠٢ الفيلم الفكاهي بيخليك تضحك ولآ تعيط ؟
- ٠٣ الفيلم الغنائي بيكون فيه ايه ؟
- ٠٤ يعني ايه فيلم غرامي ؟
- ٠٥ مين الممثل اللي حسن قال اسمه ؟
- ٠٦ الممثل ده كان بيمثل على المسرح ولآ في السينما ؟
- ٠٧ امتى ابثدت صناعة السينما في مصر ؟
- ٠٨ ايه اسم المدرسة اللي بتعلم التمثيل والأخراج للسينما ؟
- ٠٩ ايه اسم الشركة اللي أسست أول استديو في مصر؟
- ٠١٠ قول اسامي أربع اقسام في المعهد العالي للتمثيل .

جواب على الأسئلة العامة اللي جاية

- ٠١ تحب تروح السينما كل اسبوع ؟
- ٠٢ تحب تمثّل في السنما ؟ وتحب تمثّل دور ايه ؟
- ٠٣ مين في رأيك احسن ممثل سينما في امريكا ؟
- ٠٤ مين احسن مخرج في امريكا ؟
- ٠٥ انت بتحب الأفلام الغرامية ولآ الأفلام الحربية ؟
- ٠٦ الأفلام الأمريكية كانت من انهنوع في الأربعينات ؟
- ٠٧ قول اسم فيلم غنائي شفته وعجبك ، وقول اسامي الممثلين ؟
- ٠٨ فين المدارس الأمريكية اللي بتعلم التمثيل في امريكا ؟
- ٠٩ تفتكر الممثل لازم يكون شكله طلو ولآ تمثيله كويس ؟
- ٠١٠ مين أجمل ممثلة أمريكانية ؟ قول اسمها وأوصفها .
- ٠١١ مين أشهر ممثل فكاهي في امريكا ؟ قول اسم واحد من افلامه .
- ٠١٢ قول اسم فيلم غرامي مشهور وقول اسامي الممثلين بتوعه .

EXPLANATORY NOTES

1. a. In Lesson 26, we used the verb **مثّل** , "to represent." In this frame, **مثّل** means "to play a role."

Example:

This illustration represents
a bridge on a map.

الشكل ده بيمثّل كوبري
على الخريطة .

My brother played the role
of an officer in a movie.

اخويا مثّل دور ظابط في فيلم
في السينما .

b. Many nouns are derived from **مثّل**: **تمثيل** means "acting"; **ممثل** ([pl.] ممثلين) means "actor"; **ممثلة** ([pl.] ممثلات) means "actress"; and **تمثيلية** ([pl.] تمثيلات) means "theatrical play."

Example:

The majority of American
movie actors are rich.

• ممثلين السينما الامريكان اغلبهم اغنيا

Faten Hamama is a renowned
Egyptian actress.

• فاتن حمامة ممثلة مصرية مشهورة

I saw this play on TV.

• انا شفت التمثيلية دي على التلفزيون

2. The film title **غزل البنات** is translated "Girls' Flirtation."

Example:

The film "Girls' Flirtation" is
available at the library
(learning center) at DLI.

فيلم غزل البنات موجود في
مكتبة معهد الدفاع للغات .

3. a. In Lesson 41, we used the measure-I verb ضحك , "to laugh," and the measure-II verb عَیَط , "to cry." Here, we use the measure-II verb ضَحَّكَ , "to make someone laugh," and its opposite measure-II verb بَكَّى , "to make someone cry."

Example:

The film made me cry, and
your jokes made me laugh.

الفيلم بَكَىَّني والنكت بتاعتك
ضحكتني .

b. If we use the measure-I verbs ضحك and بكى after the verb خَلَّى , meaning "to allow" and "to make," they have the same meanings as the measure-II verbs ضَحَّكَ and بَكَّى .

Example:

The joke made me laugh, and
the film made me cry.

النكتة خلَّتني أضحك والفيلم
خلاني أبكى .

4. The following adjectives are often used to describe movies and plays:

a. فكاهي and كوميدي have the meanings "humorous," "comedy" and "comedian" and are used interchangeably in Egyptian.

Example:

A comedian must be funny.

الممثل الفكاهي لازم يكون دمه خفيف .
or
الممثل الكوميدي لازم يكون دمه خفيف .

b. غنائي is a relative adjective meaning "musical." The MSA noun غناء , "singing," is pronounced غنا in Egyptian.

Example:

We watched a musical program
on TV.

شفتنا برنامج غنائي في التلفزيون .

Egyptian singing is loved
by all Arabs.

الغنا المصري محبوب من كل العرب .

c. غرامِي is a relative adjective meaning "romantic." The noun غرام means "love."

Example:

I wrote a love letter
to my fiancée.

• انا كتبت جواب غرامي لخطيبتي .

5. بطل (ابطال [pl.] , بطلة f.) means "star," "champion" and "hero." The verbal noun بطولة (بطولات [pl.]) is translated "sports championship" and "leading role" in a movie or a play.

Example:

The star of the film is
Nagib Arrihani.

• بطل الفيلم هو نجيب الريحاني .

Ibrahim is a champion runner.

• ابراهيم بطل جري .

We won the district's
championship.

• احنا كسبنا بطولة المنطقة .

6. وَاحِدَةً وَوَاحِدَةً is an Egyptian expression meaning "slowly." It is used interchangeably with بِشَوِيْشٍ .

Example:

Let's walk slowly, because
I am tired.

• خَلِينَا نَمْشِي وَوَاحِدَةً وَوَاحِدَةً أَحْسَن
• اَنَا تَعَبَانٌ .

7. أُسِّسُ means "to establish."

Example:

Bank Misr established many
companies; Studio Misr is
one of them.

• بنك مصر أُسِّسَ شَرَكَاتٍ كَثِيرَةً
• مِنْهَا اسْتُودِيُو مِصْرَ .

8. دُورٌ is a noun meaning "turn" and "role" in a play or a movie. Notice the difference in pronunciation of the verb دَوَّرَ , "to turn on," and the noun دُورٌ .

Example:

The mechanic turned on the engine.

الميكانيكي دَوَّرَ الماكينة .

He plays the role of a teacher.

هو بيمثل دَوْرَ مُدْرَسٍ .

9. النِّقْدُ الفِئِّي means "art criticism," and نَاقِدٌ فِئِّي (نُقَّادٌ [pl.]) means "art critic."

Example:

The journalist studied art criticism at the Academy of Performing Arts.

الصحفي درس النِّقْدَ في المعهد العالي للتمثيل .



التمرين الأول

صرف الفعل خَلَى حسب الفاعل بتاع الجملة والمفعول هو الضمير المكتوب بين قوسين زي المثل .

مثل :

- المدرس : المدرس (خَلَى) (احنا) نرّوح بدري .
التلميذ : المدرس خلانا نرّوح بدري .

- ٠١ الممثلين (خَلَى) (هم) يضحكوا طول الليل .
- ٠٢ صوت المغنية (خَلَى) (أنا) أحب كل اغانيها .
- ٠٣ الممثلة (خَلَى) (احنا) ندخل الفيلم بكرة ببلاش .
- ٠٤ مش معقول الفيلم (خَلَى) (انت) تخافي ؟
- ٠٥ الرواية (خَلَى) (انتو) تاخذوا فكرة عن المحاكم في مصر .
- ٠٦ صاحبتة (خَلَى) (هم) بجيب لنا تذاكر السينما .
- ٠٧ التلامذة (خَلَى) (أنا) أغني بكرة في الحفلة .
- ٠٨ المخرج (خَلَى) (انت) تمثّل دور ظابط الاسبوع الجاي .
- ٠٩ المؤلف (خَلَى) (هم) يعملوا الرواية بتاعة فيلم سينما .
- ٠١٠ المدرسين (خَلَى) (احنا) ترّوح بدري بعدما نخلص الامتحان .

التمرين الثاني

غيّر الاسم الي تحته خط من المفرد للجمع وكمّان الكلمات الثانية في الجملة زي المثل .

مثل :

- المدرس : السينما في القاهرة فيها درجة أولى ودرجة ثانية .
التلميذ : السينمات في القاهرة فيها درجة أولى ودرجة ثانية .

- ٠١ الفيلم اللي في المكتبة دمه ثقيل .
- ٠٢ صاحب القهوة بيخلي صوت الراديو بتاعه عالي .

- ٠٣ الرواية التي قررتها كانت مسلية خالص .
- ٠٤ بيعملوا الشادر بتاع الفرح جنب البيت .
- ٠٥ رئيس التحرير حضر الاجتماع وكتب مقالة عنه .
- ٠٦ شفنا فيلم عن الفن الشعبي في مصر .
- ٠٧ التلميذ الجبان مش عاوز يحارب .
- ٠٨ الأديب كتب ديوان شعر جديد .
- ٠٩ الفيلم الغرامي بيكون فيه قصة حب .
- ٠١٠ الممثل حيمثل دور مدرس عربي .

التمرين الثالث

غير الفعلين اللي تحتهم خط في الجملة الي فعل واحد من القياس الثاني II measure
زي المثل .

مثل :

المدرس : النكتة خلتني اضحك كثير .

التلميذ : النكتة (ضحك + ت + ني) كثير .

- ٠١ الجنازة خلتني أبكي طول اليوم .
- ٠٢ أخوه الكبير بيخّليه يكتب جوابات للعيلة .
- ٠٣ همّ خلّوني اشرب نبيت .
- ٠٤ المدرس خلاني أطلع من الفصل .
- ٠٥ المواصات خلّته يتأخر على الشغل .
- ٠٦ التلامذة حيخّطوه يخاف من الامتحان .
- ٠٧ ابوهم خلاهم يسافروا أسوان .
- ٠٨ الفيلم حيخّليكي تضحكي طول الوقت .
- ٠٩ اعجابه بالفيلم خله يدخل السينما مرتين .
- ٠١٠ المخرج خلّي الممثلة تقعد على الأرض مع الفلاحين .
- ٠١١ الانتخابات بيخّلي المرشحين يشيلوا العيال الصغيرة في الاجتماعات .
- ٠١٢ الفقر بيخّلي العامل يمشي من بيته للمصنع كل يوم .

Communicative Exchanges



FRAME II

جورج عزم حسن على المسرح الليلة + هو يسأل حسن عن التذاكر اللي طلب منه يشتريها .

جورج : انت قطعت تذاكر المسرح يا حسن ؟

حسن : تصدق اني وقفت قدام شبك التذاكر اكر من نص ساعة عشان اقطع تذكرتين ؟

جورج : لازم الطابور كان طويل قوي .

حسن : يا أخي الناس معاها فلوس - اتصور بيدفعوا ثلاثة جنيه في التذكرة ، ولا يهمهم !

جورج : على كده انت قطعت تذاكر صالة ولا بلكون ؟

حسن : أنا حجزت كرسيين في تاني صف في البلكون ، والتذكرة بحنيه ونص + كراسي الصالة غالية قوي .

جورج : كويس ، دي لازم فرقة كويسة يا حسن ، وعشان كده المتفرجين كتير .

حسن : ايوه بطل وبطلة الفرقة مشهورين وكمان التمثيلية اللي حشوفها الليلة خدت شهرة كبيرة بعد كل المدح اللي كتبوه النقاد في الصحافة .

جورج : يا ترى فيه فرق مسرحية في البلاد الصغيرة ولا في القاهرة بس ؟

حسن : الفرق المشهورة موجودة في القاهرة بس ، لكن الحكومة بتشجع الفرق دي على السفر للبلاد اللي فيها مسارح .

جورج : طيب انا حاسيبك دلوقتي وحاقابلك ان شاء الله الساعة سبعة قدام باب مسرح رمسيس .

حسن : طيب - اعمل حسابك تروح في الميعاد بالظبط .

TRANSLATION

George invited Hasan to the theater and asked him to buy the tickets.
George is asking Hasan about the tickets.

George: Did you purchase (literally, "to cut") tickets to the theater, Hasan?

Hasan: Do you believe I stood in front of the ticket window for more than half an hour to purchase two tickets?

George: For sure. The line was very long.

Hasan: Oh brother, people have money! Imagine paying three Egyptian pounds for a ticket! They don't care (about the price).

George: (Based on that) Did you purchase tickets for orchestra or for balcony seats?

Hasan: I reserved two seats in the second row of the balcony for a pound and half per seat. Orchestra seats were very expensive.

George: Great. It must be a good (theater) company, Hasan. That is why so many people want to attend.

Hasan: Yes, the male and the female stars of this company are famous. And also, tonight's play gained even greater popularity after the praise it received in the press by the critics.

George: I wonder, are there theater companies in other cities or are they located only in Cairo?

Hasan: The famous companies are based only in Cairo, but the government encourages them to travel to other cities that have theaters.

George: OK. I'll leave you now, and I'll see you at seven o'clock in front of Ramses Theater, God willing.

Hasan: OK. Make sure that you're there on time.

جاوب على الأسئلة المبينة على الحوار الثاني

- ٠١ حسن وقف قد ايه قدام شبك التذاكر ؟ وليه ؟
- ٠٢ حسن قطع كام تذكرة ؟
- ٠٣ حسن دفع كام تمن التذاكر اللي قطعها ؟
- ٠٤ حسن ما قطعش تذاكر صاله ليه ؟
- ٠٥ لما تكون الفرقة كويسة المسرح بيكون مليان ولا فاضي ؟
- ٠٦ هم ابطال الفرقة دي كويسين ولا لا ؟
- ٠٧ النقاد كتبوا عن المسرحية دي فين ؟ وقاتلوا ايه ؟
- ٠٨ فيه فرق تمثيلية في البلاد الصغيرة في مصر ؟
- ٠٩ جورج حيقابل حسن فين الليلة ؟
- ٠١٠ حسن عاوز جورج يروح المسرح الساعة كام بالضبط ؟

جاوب على الاسئلة العامة اللي جايبه

- ٠١ امتى آخر مرة رحح المسرح ؟ وشفت ايه ؟
- ٠٢ فيه فرقة مسرحية هنا في مونترية ؟ هي فين بالضبط واسمها ايه ؟
- ٠٣ ايه اسم الشارع اللي فيه المسارح المشهورة في نيويورك ؟
- ٠٤ فيه مسارح مشهورة في سان فرانسيسكو ؟ واسمها ايه ؟
- ٠٥ بتدفع كام تمن التذكرة للمسرح هنا في مونترية ؟
- ٠٦ هي تذكرة المسرح غالية هنا في امريكا ؟ تفتكر هي اغلى من تذكرة السينما ؟
- ٠٧ بتقرا مقالات النقاد عن السينما والمسرح في جرنان مونترية ؟
- ٠٨ فيه برنامج مشهور لنقد الأفلام الجديدة في التلفزيون الامريكاني ؟
- ٠٩ لما بتروح السينما أو المسرح ، بتتعد فين بالضبط ؟
- ٠١٠ انت بتحب تروح السينما ولا المسرح اكثر ؟ وليه ؟
- ٠١١ الممثل بتاع السينما بيمثل قدام مين ؟ والممثل بتاع المسرح بيمثل قدام مين ؟
- ٠١٢ تعرف اسم ممثل مسرحي امريكاني ؟ تقدر توصفه ؟

EXPLANATORY NOTES

1. قطع means "to cut," and قطع تذكره means "to purchase a ticket."

Example:

The boy tore (cut) his shirt at school.

• الولد قطع قميصه في المدرسة

His wife purchased a plane ticket for a flight to Cairo tomorrow.

• مراته قطعت تذكرة على الطائرة
• اللي رايحة مصر بكره الصبح

2. يا أخي is an Egyptian expression meaning "my friend" (literally, "oh brother"). It is used between close friends in informal situations.

Example:

My friend, stay with me a little while; it is still early.

• يا أخي خليك معايا شوية ده
• لسه بدري

3. صور means "to photograph." The measure-V verb اتصور means "to be photographed" and "to imagine."

Example:

The students of the class were photographed before graduation.

• تلامذة الفصل اتصوروا قبل ما يتخرجوا

Ibrahim imagines himself to be the monitor of the class.

• ابراهيم بيتصور انه رئيس الفصل

Imagine, my brother, that I paid ten Egyptian pounds for this picture!

• اتصور يا أخي أنا دفعت عشرة جنيه
• في الصورة دي!

4. Usually, theater tickets are sold according to seat location: main floor, balcony or loge.

a. صالة means both "hallway" and "main floor of a theater," which is sometimes called the orchestra section.

Example:

In my brother's house, there is a hallway between the bedrooms.

فيه صالة بين أود النوم
في بيت اخويا *

Tickets for orchestra seats are more expensive than tickets for balcony seats at the theater.

في المسرح ، تذاكر الصالة اگلى
من تذاكر البلكون *

b. هاء بلكون means "balcony of a theater," and بلكونه with the suffix هاء means "balcony of a house."

Example:

Tickets for balcony seats are cheaper than tickets for orchestra seats at the theater.

تذاكر البلكون أرخص من تذاكر
الصالة في المسرح *

This house has a balcony overlooking the sea.

البيت ده له بلكونه بتطل على البحر *

c. لوج means "loge" and "box in a theater."

Example:

The minister's family is sitting in a loge.

عليه الوزير قاعدة في اللوج *

5. طوابير [pl.] has the meanings "formation" and "a number of people standing in line." صف [pl.] means "row of seats."

Example:

During the holy days, you'll find people standing in line in front of the railroad ticket window.

في الأعياد تلاقي الناس واقفين
طوابير قدام شباك محطة السكة
الحديد *

I didn't enjoy the play,
because I was sitting in
the last row of seats in
the theater.

أنا ما انبسطش من المسرحية
عشان كنت قاعد في آخر صف في
المسرح .

6. مسرح (مسارح [pl.]) means "theater," and خشبة المسرح means "stage" (literally, "the wooden part of the theater"). مسرحية is translated "play."

Example:

The actor fell while he was
onstage performing.

الممثل وقع وهو بيمثل على
خشبة المسرح .

7. متفرجين (متفرجين [pl.]) means "spectator" and "audience."

Example:

In a movie, the actors
perform in front of a camera,
but in the theater, the actors
perform in front of an audience.

في السينما الممثل بيمثل قدام الكاميرا
وفي المسرح الممثل بيمثل قدام
المتفرجين .

8. The meaning of the noun فرقة , "group," changes depending on the context in which it is used. فرقة جيش means "a division of an army"; فرقة مزيكة means "musical band"; فرقة تمثيل means "theater company"; and فرقة كورة means "football team."

Example:

The musical was presented
by a band and a theater
company.

المسرحية الغنائية قدمتها فرقة
مزيكه وفرقة تمثيل .

9. مدح is translated "praise," and its opposite is ذم , meaning "dispraise" and "blame."

Example:

The teacher praised the good
student, but he didn't
blame the bad one.

المدرس مدح التلميذ الكويس
ومادمش التلميذ الوحش .

10. شَجَّع means "encourage." شجاع is translated "brave."

Example:

In this article, the critic
encourages the new actor.

الناقد يشجع الممثل الجديد
في المقالة دي .



التمرين الأول

غيرَ الجمل اللي جاية من المفرد للجمع زيّ المثل •
مثل :

المدرس : الناقد مدح الممثل وفرقته •

التلميذ : الناقد مدحوا الممثلين وفرقتهم •

- ١ الممثل لازم يتجوز في آخر المسرحية دي •
- ٢ الممثل بياخذ شهرة كبيرة لما يمثّل دوره كويس •
- ٣ هو دفع خمسة جنيه في التذكرة عشان قعد في اللوج •
- ٤ انت قرّيت نقد المسرحية الجديدة في الجرنان ؟
- ٥ هو حيقابلك الساعة سبعة قدام باب المسرح •
- ٦ المدرس شجع التلميذ الجديد قبل ما يروح للأمتحان •
- ٧ الناقد ذمّ التمثيليات في المجلة دي •
- ٨ هيّ خدت شهرة بأنّها مخرجه كويسه •
- ٩ ولا يهملك ، أنا حاقطع لك تذكرة بفلوسي •
- ١٠ اتصور التذاكر كلها خلصت •

التمرين الثاني

جاوب على الأسئلة اللي جاية بالنفي زيّ المثل •
مثل :

المدرس : انت قطعيت تذاكر صاله ؟

التلميذ : لا ، انا قطعيت تذاكر بلكون •

• ١ تقدر تمثّل دور ظابط متعوّر ؟

• ٢ انتو كنتو قاعدين في أول صف ؟

- ٠٣ هو قرا النقد اللي انت كتبتة ؟
 ٠٤ هم خدوا شهرة عشان مثلوا كويس ؟
 ٠٥ انت وقفت نص ساعة قدام شباك التذاكر ؟
 ٠٦ هي حجزت لوج في السينما ؟
 ٠٧ انت بتخاف من الامتحانات ؟
 ٠٨ هو بيحب الأفلام الغرامية ؟
 ٠٩ انت ضحكت لما شفت المسرحية ده ؟
 ٠١٠ هو الممثل ده لسه عايش ؟

التمرين الثالث

غير الفاعل والفعل اللي تحته خط حسب الكلمة اللي مكتوبة بين قوسين بعد الجملة زي المثل .

المثل :

- المدرس : هو اللي عزم حسن على المسرح . (هم)
 التلميذ : هم اللي عزموا حسن على المسرح .
 ٠١ الممثلة أسست شركة سينما جديدة . (المخرج)
 ٠٢ التمثيلية ضحكت المتفرجين طول الوقت . (الفيلم)
 ٠٣ أنا مت من الضحك على الممثل الكوميدي . (هم)
 ٠٤ هو بيخرج فيلم ولآ مسرحية ؟ (انتو)
 ٠٥ هم درسوا التصوير السينمائي في المعهد . (أنا)
 ٠٦ أنا مش قادر أصدق ان التذكرة بخمسة جنيه . (احنا)
 ٠٧ المسرحية ابتدت ولآ لسه ؟ (الامتحانات)
 ٠٨ التمثيلية الغرامية بكتنا كنا امبارح . (الجنازة)
 ٠٩ الممثل الجديد اشهر بسرعة عشان دمه خفيف . (الممثلين)
 ٠١٠ الصحفية قطعت تذاكر لصحابها في مسرح رمسيس . (النقاد)

التمرين الرابع

جاوب على الأسئلة بالاجاب واستعمل الضمير بدل الاسم اللي تحته خط .

مثل :

المدرس : شتمت المسرحية الغرامية الجديدة ؟

التلميذ : ايوه شفناها .

٠١ بنك مصر هوّ اللي أسس استوديو مصر ؟

٠٢ انت قطعت تذاكر في البلكون ؟

٠٣ انتو درستوا التمثيل والأخراج كمان ؟

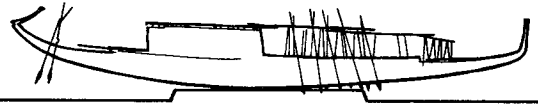
٠٤ همّ صدقوا الخير لَمَّا قلته ؟

٠٥ هوّ الطابور كان طويل ؟

٠٦ عجبك التمثيلية الفكاهية ؟

٠٧ هي المسرحية كانت غرامية ؟

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. Ask your friend to purchase two balcony tickets to tonight's play at the theater.
2. Give a few words of encouragement to your friend who is acting in a musical at your school.
3. Your friend is bragging about his running speed. Tell him that you don't believe he can run that fast.
4. Yesterday, your friend asked you to buy two tickets to a movie. Today, he asks you about the tickets. Tell him that you didn't have enough money to buy the tickets.
5. Your friend gives you \$3 to purchase two tickets. Tell him that the tickets are very expensive and that you need three dollars more.
6. Your friend tells you an Egyptian joke. Tell your friend that his joke didn't make you laugh.
7. Tell your teacher that yesterday you saw a romantic film on TV.
8. Your teacher asks you to imagine that you are a millionaire. Tell him that you can't imagine that.
9. Tell your teacher that you'll star in a movie which will be produced in Cairo next year.
10. Your Egyptian girl friend is asking you where you'll be sitting in the theater. Tell her that you'll be sitting in the third row on the main floor (the orchestra section).

Listening Comprehension

اسمع الحكاية اللي حيقراها المدرس وبعدين جاوب على الاسئلة . اقبل الكتاب دلوقتي
 واسمع كويس وحاول تعرف معاني الكلمات الجديدة .
 الاسبوع اللي فات انا كنت واقف في طابور قدام شباك التذاكر بتاع السينما
 عشان أقطع تذكرتين واحدة ليّ واحدة لصاحبتي سميرة . الفيلم مشهور قوي وكل النقاد
 مدحوه في الصحافة وعشان كده الطابور كان طويل قوي ، وبيتحرك بشويش خالص . بعد
 شوية ، جه واحد راجل وقف جنبي وكلمني بصوت واطي وقال ان معاه تذكرتين في آخر
 الصالة وعاوز يبيعهن بعشرة جنيه . انا عارف ان التذكرة تمنها ثلاثة جنيه بس
 وعشان كده مارضيتش أشتريهم . وبعدهما قطعت التذكرتين ومشيت في الشارع اللي فيه
 بيت سميرة شفت عسكري بوليس ماسك الراجل الحرامي ده من هدومه وبيجرّه على قسم
 البوليس .

اسئلة :

- ٠١ انا كنت واقفين ؟
- ٠٢ انا قطعت كام تذكرة ؟
- ٠٣ التذكرة تمنها كام في السينما ؟
- ٠٤ النقاد قالوا ايه عن الفيلم ؟
- ٠٥ طابور المتفرجين كان بيتحرك بسرعة ؟
- ٠٦ مين وقف جنبي ؟
- ٠٧ اللي وقف جنبي قال لي ايه ؟
- ٠٨ انا رحيت فين بعد ما قطعت التذاكر ؟
- ٠٩ انا شفت ايه في الشارع ؟
- ٠١٠ قول كلمة جديدة اتعلمتها من الحكاية دي واستعملها في جملة .

Role Playing

Situation 1

You are standing at the ticket window of a theater box office. A classmate is the clerk at the ticket window. You and your classmate discuss the seating that is available, ticket prices and the number of tickets you'll need for an upcoming production. You and your classmate must have at least four conversational exchanges.

Situation 2

You and a classmate are to imagine that you attended the theater together yesterday. You liked the play very much, but your classmate didn't care for it. Discuss your views, having at least four conversational exchanges.

Interpretation Practice

ترجم الأنجليزي للعربي والعربي للأنجليزي •

English speakerInterpreterArabic speaker

Situation 1



ايه اللي عجبك في المسرحية اللي شفتها
على مسرح رمسيس ؟

Well, it is very entertaining.

عجبك تمثيل البطل ؟

Not really, I liked the other actor
who played the role of the district
attorney.

وايه تاني عجبك في المسرحية ؟

Also, I liked the female star.
She has a beautiful and strong
voice.

وعجبك مبنى المسرح ؟

I think that the theater is well
built, but the seats are not
comfortable.

انت كنت قاعد في الصالة ؟

Yes, but I tried the balcony
seats also.

ايه رأيك في اجهزة الصوت والضوء ؟

They are OK. I'm sure that
the director made good use of them.

Situation 2



When did you play your first
role on the stage?

ده كان من زمان قوي انا بأمثل
من عشرين سنة •



What was your first role?

دور واحد باشا غني وعنده عيلة كبيرة
واولاد كثير .

And what is the last role you
played?

دور واحد سياسي وعاوز ينجح في الانتخابات .

Would you tell me when
you'll be visiting the
United States?

ايوه ان شاء الله أنا حاروج أزور مخرج امريكاني
صاحب السنة الجاية .

Very well, sir. It will be my
pleasure to see you there. Here
is my address.

متشكر قوي .

Translation Practice

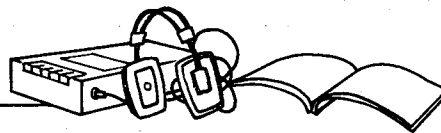
ترجم المحادثة اللي جاية للإنجليزي :

- المخرج : الفرقة التمثيلية بتاعتنا مسافرة بكره للكويت .
- الصحفي : وانت رايح معاهم ؟
- الصحفي : لا ، انا قلت لمدير الفرقة ان ابني عيان وما اقدرش أروح معاهم .
- الصحفي : أمال مين اللي حياخد مكانك ؟
- المخرج : المساعد بتاعي هو اللي حيروح معاهم .
- الصحفي : والمساعد بتاعتك بيعرف الروايات اللي حيمثلوها هناك ؟
- المخرج : ايوه هم حيمثلوا مسرحيتين قدام وهو اللي ساعدني في اخراجهم .
- الصحفي : وبطل الفرقة حيروح معاهم كمان ؟
- المخرج : لا البطل والبطله حيمثلوا هنا مسرحية جديدة الاسبوع الجاي .

Dictation Practice

- اقفل الكتاب واكتب الجمل الجاية .
- ٠١ عمر الشريف اتعلم التمثيل في مصر ومثل أفلام مصرية كثيرة .
 - ٠٢ هو دلوقتي ممثل عالمي ويمثل افلام في امريكا واوريا .
 - ٠٣ هو كان متجوز ممثلة مصرية مشهورة اسمها فاتن حمامة .
 - ٠٤ الأفلام الامريكاني مشهورة في كل العالم العربي .
 - ٠٥ شركات السينما الأمريكية الكبيرة زي مترو جولدين ماير عندها سينمات في القاهرة واسكندرية .

HOMEWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Transcribe the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the recorded conversation; then answer the questions based on it.

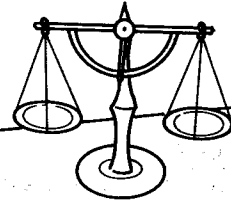
١. هو سعد اللي عاوز يعزم سمير على السينما ؟
٢. همّ خيروحووا السينما ولآ المسرح ؟
٣. مين اللي زهقان ؟ وزهقان ليه ؟
٤. همّ حيثقابلوا الساعة كام ؟
٥. سعد بيحب يقرأ ايه ؟

Exercise Four

You will hear 10 statements, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

- | | |
|----------|-----------|
| 1. a b c | 6. a b c |
| 2. a b c | 7. a b c |
| 3. a b c | 8. a b c |
| 4. a b c | 9. a b c |
| 5. a b c | 10. a b c |

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic sentences, each followed by four responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c d
2. a b c d
3. a b c d
4. a b c d
5. a b c d

Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Transcribe the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded Arabic conversation; then answer the questions based on it.

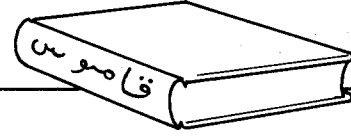
- ٠١ ابو صادق بيشتغل ايه ؟
- ٠٢ صادق بيحب يتفرج على ايه ؟
- ٠٣ صادق راح السينما كام مرة ؟ وامتى راح ؟
- ٠٤ صادق ما يقدرش يروح المسرح ليه ؟
- ٠٥ صادق بيطلب من مين انه ينجح ؟



الفرق بين السينما والمسرح

- ٠١ السينما في اللغة العربية الفصحى اسمها " الصور المتحركة " لأن المتفرجين بيتفرجوا على صور بتتحرك قدامهم على شاشة . لكن المتفرجين في المسرح بيتفرجوا على الممثلين أنفسهم يمثّلوا على خشبة المسرح .
- ٠٢ الفيلم في السينما بيتعرض من غير استراحة ، لكن التمثيلية بتتكوّن من عدد من الفصول ، ودايما فيه استراحة بين الفصول .
- ٠٣ في السينما الشاشة بتكون متعلّقة في أول المبني وماكينه العرض بتكون في أودة صغيرة في آخر المبني قدام الشاشة عل طول . في المسرح كل الممثلين وكل المناظر الخلفية بتكون وراء ستارة المسرح اللي بتتفتح في أول كل فصل وبتتقلّب في آخره
- ٠٤ السينمات موجودة تقريبا من كل بلد في مصر ، واغلب الناس بيحبوا يروحوا السينما لأن تذاكرها مش غالية . لكن المسارح موجودة في المدن الكبيرة بس ، وكمان تذاكر المسرح غالية .
- ٠٥ السينما لها تأثير كبير على كل الناس فقرا واغنيا ، لكن المسرح له تأثير على عدد قليل من الناس واغلبهم من المتعلمين والاغنيا . الحكومة المصرية بتعمل رقابة على الأفلام خصوصا الأفلام اللي من نوع "R" وشوية من الأفلام دي ممنوع دخولها مصر عشان بتعتبر خارجة على التقاليد والعادات المصرية .

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
academy		معهد عالي
act (to)		مثل
acting		تمثيل
art criticism		نقد فني
balcony	بلكون	
believe (to)		صدّق
comedian, comic, humorous	كوميدي	فكاهي
cry, (to make someone)		بكى
director, (movie)		مخرج سينمائي
encourage (to)		شجّع
establish (to)		أسس
Girls' Flirtation (film title)		غزل البنات
hero(es), champion(s), star(s)		بطل - أبطال (ج)
imagine (to)	اتصور	
line, formation	طابور	
loge	لوج	
main floor, orchestra, hallway	صالة	
musical		غنائي
my friend, oh brother	يا أخي	
praise (to)		مدح
purchase a ticket (to)	قطع تذكرة	
rehearsal	بروفه	

<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
role(s), turn(s)		دور - ادوار (ج)
romantic		غرامي
row of seats	صفّ كراسي	
slowly	واحدة واحدة	
spectator(s), audience	متفرجين (ج)	متفرج
stage		خشبة المسرح
starring	بطولة	
studio	استديو	
theater		مسرح
theater company		فرقة تمثيل

SELF-EVALUATION TEST



Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 sentences in Egyptian. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

1.

- a The newspapers at the library are arranged by date (of publication).
- b The date is printed on the newspapers at the library.
- c The history of the newspapers is published by the library.
- d The librarian put the history book next to the newspapers.

2.

- a They dressed the deceased in black before the prayer.
- b The relatives of the deceased are dressed in white before the prayer.
- c The relatives of the deceased are dressed in black for the funeral.
- d The deceased must be dressed in white for the funeral.

3.

- a What a surprise! I didn't expect to see you here in the school.
- b I don't believe that you went to school, because I was there.
- c You don't believe that I made it to school today.
- d It'll be a surprise to find you at the school.

4.

- a When I saw the first film, I laughed; then I cried.
- b When he saw the first film, he laughed; then he cried.
- c When did he laugh, and when did he cry, at the movies?
- d When he saw the film, first he laughed; then he cried.

5.

- a The spy followed the intelligence officer, who was dressed as a woman.
- b The intelligence officer, dressed as a woman, is following the spy.
- c The intelligence officer followed the spy, who was dressed as a woman.
- d The intelligence officer, who is dressed as a woman, works for the spy's government.

6.

- a The judge speaks literary Arabic in court and Egyptian at home.
- b The Egyptian spoke to the judge in literary Arabic at the judge's house.
- c The Egyptian judge speaks literary Arabic in court and at home.
- d In court, the Egyptian man speaks literary Arabic with the judge.

7.

- a The author's novel proved that he has a vivid imagination, and that he is funny.
- b The author wrote a comical novel about a cowardly person.
- c The author imagined that he saw the shadow of a funny-looking person.
- d The author fears that he can't write more than one comical novel.

8.

- a He wrote a poem composed of 20 couplets.
- b The poet's house has 20 rooms.
- c The poet wrote 20 odes; then he went home.
- d The poet wrote an ode composed of 20 couplets.

9.

- a The engineer took our anthology and the Holy Koran and gave them to the famous poet.
- b Our neighbor, the engineer, took the Holy Koran and the famous poet's anthology from me.
- c Our engineer took the anthology and the Holy Koran from his neighbor, the famous poet.
- d The famous poet gave his neighbor, the engineer, my anthology and the Holy Koran.

10.

- a We laughed when the hero of the film played the role of a lover.
- b The star of the film wept when he played the role of a lover.
- c The star of the film made us cry when he played his romantic role.
- d The movie star refused to play the role of a crying lover.

Section B. You will hear 10 questions or statements in Egyptian, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11.

- a • السياح اتفرجوا على التمثيلية
- b • السياح قعدوا في البلكونه
- c • السياح ما فهموش التمثيلية
- d • السياح ما شافوش التمثيلية

12. **الناقد بيخدع من المخرج الجديد**
- a • الناقد بيمدح المخرج الجديد في مقالاته
 - b • المخرج الجديد والناقد صحاب من زمان
 - c • الناقد بيذم كل المخرجين في مقالاته
 - d • الناقد بيخاف من المخرج الجديد
13. **اللي كتب الكتاب بيشتغل وكيل نيابة**
- a • اللي كتب الكتاب بيشتغل وكيل نيابة
 - b • اللي قرا الكتاب فهم كل حاجة مكتوبه فيه
 - c • اللي قرا الكتاب بيشتغل قاضي
 - d • اللي كتب الكتاب قريبه وكيل نيابة
14. **هم كانوا بيتكلموا جدّ معاه**
- a • هم كانوا بيضحكوا معاه
 - b • هم كانوا زعلانين خالص منه
 - c • هم ما اتكلموش معاه بالمرّة
 - d • هم كانوا بيتكلموا جدّ معاه
15. **فيه رقابة على الصحافة**
- a • فيه رقابة على الصحافة
 - b • الصحافة بتمدح الحكومة
 - c • الصحافة بتخاف من الحكومة
 - d • مافيش رقابة على الصحافة
16. **رئيس التحرير بيقرأ الجرنان كل يوم**
- a • رئيس التحرير بيقرأ الجرنان كل يوم
 - b • رئيس التحرير شاعر مشهور

- c رئيس التحرير بيكتب مقالة كل اسبوع *
- d رئيس التحرير بيكتب قصايد كويسة *
- 17.
- a المذيعة بتقرا الأخبار كل يوم *
- b المذيعة بتقدم سلسلة حلقات *
- c المذيعة بتعلق على الأخبار كل يوم *
- d المذيعة بتكتب برنامج كل يوم *
- 18.
- a فيه شركات كتيرة عندها محطات ارسال بالراديو *
- b مرتب مذيع التلفزيون اكبر من مرتب مذيع الراديو *
- c مذيعين التلفزيون بيشتغلوا موظفين في الحكومة *
- d فيه شركات تابعة للحكومة بتبيع التلفزيونات والراديوهات *
- 19.
- a اسم الميت مكتوب في الجرنان *
- b الميت مات الشهر اللي فات *
- c الجنازة حتكون في جامع الحسين *
- d الجنازة حتكون الساعة عشرة الصبح *
- 20.
- a كان دمها خفيف خالص *
- b كان دمها ثقيل قوي *
- c فيه دم كثير في المستشفى *
- d فيه دم كثير نزل منها *

Section C. Listen to the following passage in Egyptian, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write down, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes.

1. Where did Saad study?
2. What kind of books did he read?
3. What did Saad give his friend Gamal?
4. What was Gamal's reaction after he read the story?
5. What did Gamal suggest to Saad?
6. When did the Al Ahram publish Saad's story?
7. What did Saad do when he saw the story in the Al Ahram?
8. How long ago did Saad begin writing stories?
9. Who wants Saad's permission to use his story?
10. Do you think Saad will agree?



Part Two

Written Interpretation

You will hear 10 recorded sentences in Egyptian. Write the English translation for each sentence. You'll have a 35-second pause to write each translation.



Part Three

Dictation

Transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

Part Four

Spoken Interpretation/Role Playing



Section A. Act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into Arabic. You will hear each line only once.

Section B.

Situation 1

Your teacher plays the role of a friend who wants you to accompany him to a movie. You, however, would rather see a play at the theater. Try to persuade him to see the play instead of the movie. You may switch roles with the teacher if you prefer.

Situation 2

Some students enjoy reading Egyptian novels written in Arabic more than reading Egyptian novels that have been translated into English. Others enjoy reading the translated versions more. Discuss this subject with your teacher, and state which kind you prefer. State your reasons.

CUMULATIVE VOCABULARY



Arabic-English

أ

L44	imagine (to)	اتصوّر (م)
L43	accuse (to)	اتهم (م)
L41	good manners, literature	أدب
L43	literary writer(s)	أديب - ادباء (ج)
L42	broadcasting	إذاعة
L44	studio	استوديو (م)
L44	establish (to)	أسس
L43	style	أسلوب
L43	death penalty	إعدام
L41	classified advertisements	إعلانات مبنوبة
L43	blind	أعمى
L42	song(s)	أغنية - اغاني (ج)
L43	compose, form, write (to)	ألف

ب

L41	color, (in)	بالألوان (م)
L41	never	بالمرة (م)
L41	silly, not funny	بساخ (م)
L44	rehearsal	بروفه (م)
L41	candidly, frankly	بصراحة
L44	hero(es), champion(s), star(s)	بطل - أبطال (ج)

L44	starring	بطولة
L44	cry, (to make someone)	بكى
L44	balcony	بلكونة (م)
L43	couplet(s)	بيت شعر - ابیات (ج)
L43	serious, (he is)	بيتكلم جدّ (م)
L43	coward	بيخاف من خياله (م)
L43	kidding, (he is)	بيهزّر (م)

ت

L42	belong to	تابع
L43	biography	تاريخ حياة
L41	heavy, thick	تخين (م)
L42	translation	ترجمة
L41	commentary	تعليق
L42	television	تلفزيون
L44	acting	تمثيل

ج

L43	neighbor(s)	جار - جيران (ج)
L43	coward	جبان
L43	serious, fair	جدّ (م)
L41	newspaper(s)	جرنان (م) جرائين (ج)
L41	funeral	جنازة
L41	newspaper	جريدة

ح

L43	modern	حديث
L43	sentence, rule (to)	حكم
L42	episode(s), link(s), series	حلقة - حلقات (ج)

خ

L42	afraid (to be)	خاف
L41	news item(s)	خبر - اخبار (ج)
L44	stage	خشبة المسرح (م)
L41	light	خفيف
L43	beget (to)	خلف
L43	imagination, shadow	خيال

د

L43	drawer(s), compartment(s)	درج - ادراج (ج)
L41	blood	دم
L41	boring, (he is)	دمه ثقيل (م)
L41	funny, (he is)	دمه خفيف (م)
L44	role(s), turn(s)	دور - ادوار (ج)
L43	look for (to)	دور على (م)
L43	anthology, anthologies	ديوان - دواوين (ج)

ذ

L42	broadcast (to)	ذاع
-----	----------------	-----

ر

L41	cartoonist	رسام كاريكاتير (م)
L41	thin	رفيع
L41	censorship	رقابة
L43	novel	رواية
L41	sports	رياضة
L41	editor	رئيس التحرير

س

L42	record (to)	سَجَل
L42	entertain (to)	سَلَى
L41	together	سوا (م)

ش

L44	encourage (to)	شَجَع
L42	explain (to)	شَرَح
L43	tape for recording	شريط تسجيل
L43	poem(s)	شعر - اشعار (ج)

ص

L44	main floor, orchestra, hallway	صالة
L42	patient (to be)	صبر
L41	press (the)	صحافه (الـ...)
L44	believe (to)	صدق
L44	row of seats	صفا كراسي
L41	obituary page	صفحة الوفيات

ض

L41	laugh (to)	ضحك
L43	narrow	ضيق

ط

L44	line, formation	طابور
L41	print (to)	طبع

ع

L41	repeat (to)	عاد
L43	dialect	عامية
L41	comment, hang (to)	علق
L43	dean	عميد
L41	Do you mind...?	عندك مانع
L41	cry (to)	عيط (م)

غ

L44	romantic	غرامي
L44	Girls' Flirtation (film title)	غزل البنات
L44	musical	غنائي
L42	turn the dial, turn the station (to)	غير المحطة (م)

ف

L44	theater company	فرقة تمثيل
L42	French	فرنساوي
L43	literary Arabic	فصحى
L44	comedian, comic, humorous	فكاهي
L42	folkloric art	فن شعبي
L42	film(s)	فيلم - افلام (ج)

ق

L43	short story, stories	قصة - قصص (ج)
L43	ode(s)	قصيدة - قصائد (ج)
L44	purchase a ticket (to)	قطع تذكرة
L42	satellite	قمر صناعي
L42	channel, (TV)	قناة تلفزيون

		ك
L44	comedian, comic, humorous	كوميدي (م)
		ل
L44	loge	لوج (م)
		م
L41	arranged (to be)	مترتب (م)
L44	spectator(s), audience	متفرج - متفرجين (ج)
L43	suspect	متهم
L44	act (to)	مثل
L41	magazine	مجلة
L43	court(s)	محكمة - محاكم (ج)
L44	director, (movie)	مخرج سينما
L44	praise (to)	مدح
L41	one time, once	مرة
L44	theater	مسرح
L42	music	مزيكة (م)
L42	entertaining	مستلي
L41	What a surprise! I don't believe it!	مش معقول! (م)
L43	written copy (copies) of the Holy Koran	مصحف - مصاحف (ج)
L44	academy	معهد عالي
L42	singer	مغني
L41	article	مقالة
L42	colored	ملون
L42	music	موسيقي

L43	author	مؤلف
L41	deceased	ميت

ن

L43	critic(s)	نقاد - نقاد (ج)
L42	Modern Standard Arabic	نحوي
L42	corner	ناصية (م)
L43	publish (to)	نشر
L44	art criticism	نقد فني
L41	joke(s), cartoon(s)	نكتة - نكت (ج)

ه

L43	kidding	هزار (م)
-----	---------	----------

و

L44	slowly	واحدة واحدة (م)
L43	wide, large	واسع
L42	please, I promise	وحياتك (م)
L41	paper(s)	ورقة - ورق (ج)
L42	reach (to)	وصل
L42	Don't worry; No problem	ولا يهكم (م)

ي

L44	oh brother, my friend	يا أخي (م)
L43	diary	يوميات